



Foto: Bernd Dahlmann, Fairplay Towage, Hamburg

SPECIAL

Buss: Interview zu den Expansionsbestrebungen

6

Buss: Interview discussing expansion efforts

NEWS:

Nachrichten und Informationen aus der Hafenwirtschaft

12

News and information about the Port and related industries

HPA

Hamburg Port Authority (HPA) stellt sich neu auf
Repositioning for Hamburg Port Authority (HPA)

36

SEEHAFEN KIEL

Seehafen Kiel weitet Geschäftstätigkeit aus
Further expansion in the business of Seehafen Kiel

40





A reliable connection

EUROGATE Intermodal will move your overseas containers between the major German seaports and Europe's most important markets.

As the market leader in service, we are your strong partner for reliable transport solutions.

We shall be glad to advise you personally.

Moving the Global Economy



www.egim.eu





Dr. Jürgen Sorgenfrei,
Vorstand Hafen Hamburg
Marketing e.V.
Chairman, Port of Hamburg
Marketing (Regd. Assn.)

**Liebe Leserinnen, liebe Leser,
Dear Readers,**

Schneekatastrophe im Winter, Chinese New Year, Erdbeben, Lawinen und Hochwasser im Frühjahr, hohe Sicherheitsschranken mit deutlichen Verkehrsbehinderungen vor und während der Olympischen Spiele sowie gedrosselte Industriekapazitäten. Die Liste der Gründe, warum der Verkehr mit China im ersten Halbjahr nicht so lief wie in den Vorjahren, ist lang.

Prozentual betrachtet wuchs der Containerverkehr sowohl mit Amerika wie auch mit Afrika stärker als der Verkehr mit Asien – gleichwohl kann man dies aufgrund der sehr viel stärkeren Basis im Asienverkehr nur bedingt zum Vergleich heranziehen. Ein Indiz ist es dennoch.

Allerdings: 4,4 Prozent Wachstum im Asienverkehr im ersten Halbjahr 2008 ist ein sehr gutes Ergebnis!

Mit den vielen Aktivitäten im Bereich Kultur und Sport, aber auch Wissenschaft und Wirtschaft zur CHINA TIME in Hamburg setzt unsere Stadt trotz der von manchen vorschnellen Propheten heraufbeschworenen „schweren Zeit im China-Handel“ auf kontinuierlich gute Beziehungen mit China. Kontinuität und Verlässlichkeit sind seit langer Zeit gute hanseatische Tradition. Mit vielen Veranstaltungen im Spätsommer und Herbst 2008 unterstreichen wir dies.

Insgesamt sind die Zahlen und Trends des ersten Halbjahres eine gute Basis für die zweite Jahreshälfte.

Ihr/Yours sincerely,

Jürgen Sorgenfrei

Catastrophic snowfalls during winter, Chinese New Year, earthquakes, avalanches and floods in the spring, strict security measures having a major impact on traffic flows in the lead-up to and during the Olympic Games, and cutbacks in industrial capacities – the list of reasons why traffic with China during the first half of this year did not match the levels of previous years is considerable.

In terms percentages, container traffic with both America and Africa grew more strongly than the traffic with Asia – although, due to the much larger base in the Asia traffic, this comparison is only of limited validity. Yet it is an indication of prevailing trends.

And yet, 4.4 per cent growth in the traffic with Asia during the first half of 2008 is a very good result!

The many activities in the realms of culture and sports, science and commerce that form part of CHINA TIME in Hamburg send a clear signal that our city continues to foster strong relationships with China, in defiance of those premature and ill-advised prophecies warning of “difficult times for trade with China”. Continuity and dependability are qualities with a very long tradition here in Hamburg, and the numerous events scheduled for late summer and autumn 2008 are part of this tradition.

Seen as a whole, the figures and trends recorded during the first half of the year represent a solid base from which to go into the second half.



EDITORIAL 3

SPECIAL 6

Buss: Interview zu den Expansionsbestrebungen

Buss: Interview discussing expansion efforts

NEWS: 12

Nachrichten und Informationen aus der Hafenwirtschaft
News and information about the Port and related industries

HPA 36

Hamburg Port Authority (HPA) stellt sich neu auf
Repositioning for Hamburg Port Authority (HPA)

SEEHAFEN KIEL 40

Seehafen Kiel weitet Geschäftstätigkeit aus
Further expansion in the business of Seehafen Kiel

HHM EVENTS & ACTIVITIES 44

IMPRESSUM 53

ECOLOGISTICALLY



POLZUG

INTERMODAL GMBH



HAMBURG
BREMERHAVEN
ROTTERDAM

POLAND
ESTONIA
LATVIA
LITHUANIA
RUSSIAN FEDERATION
BELARUS
UKRAINE
MOLDOVA
MONGOLIA
GEORGIA
ARMENIA
KAZAKHSTAN
UZBEKISTAN
KYRGHYSTAN
TURKMENISTAN
TADJIKISTAN
AFGHANISTAN
AZERBAIDJAN




POLZUG Intermodal GmbH
Container Terminal Burchardkai
Hamburg
Tel: + 49 40 - 74 11 45-0
E-Mail: hamburg@polzug.de

POLZUG Intermodal POLSKA Sp. z o.o.
ul. Wilcza 46
Warszawa
Tel: + 48 22 - 336 34 00
E-Mail: warszawa.info@polzug.pl

www.polzug.de



Competence in Space.
Since 1879.



Stevedoring - Container Stuffing and Stripping - Lashing and Securing - Air Cargo Handling
Container Repair - Container Depot - Terminal Operation - International Freight Forwarding

CARL TIEDEMANN Group - Hamburg/Germany - Phone +49 40.36 14 40 - www.ctiedemann.de



„Wir nutzen die Wachstumschancen der Metropolregion Hamburg“
 „We use the opportunities for growth in the Hamburg metropolitan region“



Foto: Buss

Drei Fragen an Dr. Johann Killinger und Renko Schmidt, Geschäftsführer der Hamburger Buss-Gruppe

Herr Dr. Killinger, Herr Schmidt, der Hamburger Hafen wächst. Wie profitiert Buss davon?

Dr. Johann Killinger: Unsere Hafenlogistikbetriebe, die wir im Geschäftsbereich Buss Ports zusammengefasst haben, sind traditionell auf Stückgutumschlag ausgerichtet. Im Stückgut haben wir nach wie vor unsere langjährigsten Kunden. Langfristige Partnerschaften sind insbesondere für einen Mittelständler wie uns enorm bedeutsam. Alle unsere Hafendienstleister – von den Terminals über die Stauerei bis hin zu Ladungsbefestigung und Seeverpackung – profitieren derzeit von den Stückgut-Steigerungsraten der letzten Monate.

Renko Schmidt: Aber auch für uns ist der Containerverkehr natürlich sehr interessant. Das Buss Hansa Terminal hat nach den Optimierungs-

maßnahmen des letzten Jahres jetzt die ideale Größe und Struktur, um kleinere und mittelgroße Containerschiffe bis ca. 3.000 TEU abzufertigen. Wir haben dort mittlerweile siebzehn Reedereien als regelmäßige Kunden, die hauptsächlich im sogenannten Short Sea Shipping – also im Regional- und Feederdienst – aktiv sind. Wir können dort Schiffe dieser Größe zuverlässig, pünktlich und flexibel bedienen. Das verschafft uns Wettbewerbsvorteile im Vergleich mit den großen Terminals. Mit der zweiten Terminalerweiterung, die zurzeit im Bau ist, bringen wir für diese Kundschaft gezielt weitere Kapazitäten in den Markt.

Im Mittleren Freihafen soll ein neues Containerterminal gebaut werden, was Ihre Hafenanlagen direkt betrifft. Wie ist der Stand der Dinge?



Foto: Buss

Dr. Johann Killinger

Dr. Johann Killinger: Wir sind sehr froh, dass nun endlich eine konkrete Aussage von politischer Seite vorliegt. Die Koalitionsvereinbarung des neuen Senats besagt, dass die Pächter – also Buss und HHLA – das neue Containerterminal bauen und betreiben. Derzeit führen wir intensive Gespräche mit allen beteiligten Akteuren aus Politik und Wirtschaft, um nach über fünf Jahren Stillstand endlich zu einer Lösung zu kommen. >>>



Containerverladung am Buss Hansa Terminal/Container loading at the Buss Hansa Terminal

Foto: Buss



Foto: Buss

Renko Schmidt

Dr. Killinger, Mr. Schmidt, the Port of Hamburg is growing. How does Buss stand to benefit from this trend?

Dr. Johann Killinger: Our port logistics operations, which are gathered under the umbrella of Buss Ports, have traditionally been oriented towards transshipments of general cargo. In the general cargo segment, we are continuing to cater for our oldest customers.

Three questions addressed to Dr. Johann Killinger and Renko Schmidt, managing directors of the Buss Group

Long-term partnerships are enormously important for a medium-sized company such as ours. All our service providers working in the port – from terminal operators and stevedores to cargo storage and seaworthy packing businesses – are reaping the benefits of the growth rates seen in the general cargo segment over recent months.

Renko Schmidt: The container traffic is of great interest to us as well. After the optimisation measures carried out last year, the Buss Hansa Terminal now has the ideal size and structure for processing small and medium-sized container ships carrying up to 3,000 TEU. In the meantime, the terminal counts seventeen shipping companies among its regular customers, mainly in the so-called short-sea shipping segment – that is, in regional and feeder services. We are able to service vessels of this size reliably,

punctually, and flexibly. This provides us with a competitive advantage compared with the larger terminals. With the second stage of the terminal expansion currently under way, we will be able to offer additional capacities targeting this group of customers.

A new terminal is to be built in the Central Free Port which will have a direct impact on your port facilities. How are things developing in this regard?

Dr. Johann Killinger: We are very pleased that policy makers have finally adopted a clear position on this. The coalition agreement of the new Senate provides for the leaseholders – that is, Buss and HHLA – to build and operate the new container terminal. We are currently in intensive discussions with all interested parties in politics and business to find a solution. >>>



Foto: Buss

Auf der grau gekennzeichneten Fläche entsteht in Stade-Bützfleth ein neues Multi-Purpose-Terminal. A new multipurpose terminal is being built at Stade-Bützfleth, on the area shaded in grey



Wachstum auch am Buss Sea Terminal Sassnitz auf Rügen. More growth at the Buss Sea Terminal Sassnitz on Rügen

Mit dem Wachstum geht Flächenknappheit im Hamburger Hafen einher. Wie reagiert Buss darauf?

Renko Schmidt: Wir reagieren darauf, indem wir die Wachstumschancen der gesamten Metropolregion Hamburg nutzen. In Stade-Bützfleth, nur wenige Kilometer vom Hamburger Hafen entfernt, realisieren wir gerade die erste Ausbaustufe unseres neuen Multi-Purpose-Terminals, das im ersten Quartal 2009 in Betrieb gehen wird. Wir beteiligen uns darüber hinaus an der Ausschreibung für die zweite Ausbaustufe. Insgesamt wird die Fläche so groß sein wie alle drei heutigen Buss-Ports-Terminals im Hamburger Hafen zusammen. Politik und Wirtschaft vor Ort haben das hohe Wertschöpfungspotenzial für die gesamte Region erkannt und unterstützen uns bei unseren Expansionsbestrebungen.

Dr. Johann Killinger: Zudem entwickelt unser Geschäftsbereich Ixocon,

der sich mit der Entwicklung von Logistikimmobilien beschäftigt, gerade ein Großprojekt in Hafennähe. An der A1-Ausfahrt Rade realisieren wir in einem Joint Venture mit Garbe einen großen Logistikpark. Das Gelände liegt nur etwa eine halbe Stunde vom Hamburger Hafen entfernt – ideale Bedingungen für expandierende Logistikunternehmen, die Hafennähe brauchen. Gemeinsam bringen wir dort bis Jahresende 35.000 m² Logistikfläche in den Markt.

Renko Schmidt: Buss wächst aber nicht nur in der Metropolregion Hamburg. In unserem Sea Terminal Sassnitz auf Rügen werden gerade die ersten von 116.000 Rohren für die Ostsee-Pipeline umgeschlagen, die künftig Europa mit Erdgas aus Russland versorgen wird. Wir übernehmen in den kommenden vier Jahren Lagerung und Umschlag der Rohre und der dazugehörigen

Baustoffe. Sassnitz-Mukran hat mit seinen großen Flächen ein riesiges Potenzial als maritimer Produktions- und Versorgungsstandort. Wir nutzen die Pipeline gewissermaßen als Pilotprojekt, um zu zeigen, was in Sassnitz-Mukran alles möglich ist.

Dr. Johann Killinger: Unsere beiden Geschäftsbereiche Chemie- und Pharmalogistik sowie Geschlossene Fonds sind ebenfalls auf Wachstumskurs. Unser Gefahrgutspezialist Buss Safelox sucht zurzeit nach Zukaufmöglichkeiten in den Regionen Rhein/Ruhr und Rhein/Main. Unser Emissionshaus Buss Capital hat sich mittlerweile unter den Top-20 Deutschlands etabliert und wächst weiter – mit Fonds aus den uns vertrauten Märkten Container, Schifffahrt und Logistik. Wir sind äußerst zuversichtlich, was die kommenden Jahre betrifft.

Herr Dr. Killinger, Herr Schmidt, vielen Dank für das Gespräch.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG

Agent der WAN HAI LINES LTD.

Tel.: 040-37607-0 • Fax: 040-37607-461
gla@glaessel.de • www.glaessel.de



Wöchentlich
Fernost/Hamburg/Fernost!
Sowie

Fernost/Schwarzes
Meer/Mittelost/Indien/Intra Asia

Available land in the Port of Hamburg is becoming scarce as a result of growth. How is Buss responding to this situation?

Renko Schmidt: Our response is to exploit the opportunities for growth throughout the Hamburg metropolitan region. At Stade-Bützfleth, only a few kilometres from the Port of Hamburg, we are in the process of implementing the first stage in the expansion of our new multipurpose terminal, which will commence operations in the first quarter of 2009. Furthermore, we are participating in the tender for the second stage of the expansion. The total area will equal that of all three of the Buss Ports terminals in the Port of Hamburg as they are today. In local political and business circles, the high value-adding potential of the entire region has been recognised, and we are receiving support for our plans to expand our operations.

Dr. Johann Killinger: In addition, our Ixocon business unit, which handles

the development of logistics properties, is currently involved in a large-scale project close to the port. We are in a joint venture with Garbe to develop a large logistics park adjacent to the Rade exit of the A1 motorway. The property is located only about half an hour's drive from the Port of Hamburg – a perfect location for expanding logistics companies that need to be in close proximity to the port. By the end of this year, this joint venture will be placing 35,000 m² of logistics space on the market.

Renko Schmidt: But the growth of Buss is not confined to the Hamburg metropolitan area. At our Sassnitz Sea Terminal on the island of Rügen, we're currently handling the first transshipment of what will amount to a total of 116,000 pipe sections for the Baltic Sea pipeline that will supply Europe with Russian natural gas in future. Over the next four years, we'll manage the storage and handling of these pipe sections and the associated building

materials. With its large premises, Sassnitz-Mukran has huge potential as a maritime production and provisioning location. We are using the pipeline project as a kind of pilot that allows us to show what our Sassnitz-Mukran operation is capable of.

Dr. Johann Killinger: Our two business units chemicals and pharmaceutical logistics as well as closed-end funds are also on course for growth. Our hazardous goods specialist, Buss Safebox, is currently looking for potential acquisitions in the Rhine/Ruhr and Rhine/Main regions. Our issuing house, Buss Capital, has now established itself among Germany's top 20 and is continuing to grow – using funds from markets we are familiar with, such as containers, shipping and logistics. We're very optimistic about the years ahead.

Dr. Killinger, Mr. Schmidt, thank you both for this interview.

Seit 10 Jahren auf direktem Weg zu den Deutschen Seehäfen

» 320 Züge wöchentlich
» 4.500 TEU Kapazität täglich

Mehr Infos unter www.transfracht.com

TFG
TRANSFRACHT

Immer eine Spur besser.

AlbatrosExpress
TFG TRANSFRACHT

Vier gewinnt

Die Buss-Gruppe setzt sich aus vier Geschäftsbereichen zusammen – Buss Ports, Buss Safelox, Ixocon und Buss Capital. Diese bieten unterschiedlichste Dienstleistungen auf dem Gebiet der maritimen Logistik an.

Four is a winner

The Buss Group consists of four business units: Buss Ports, Buss Safelox, Ixocon and Buss Capital. These units offer a wide spread of services in the field of maritime logistics.

Foto: Hettchen



Buss Ports – der Hafendienstleister

Der Geschäftsbereich ist aus der 1920 gegründeten Gerd Buss Stauerei hervorgegangen. Buss Ports hat sich in den vergangenen Jahren zum drittgrößten Anbieter von Services für Schiff und Ladung im Hamburger Hafen entwickelt. In der Hansestadt betreibt der Hafendienstleister drei Terminals und ist darüber hinaus in Sassnitz, Stade-Bützfleth und Antwerpen aktiv. www.buss-ports.de

Buss Ports – port logistics services provider

This business segment was its origins in the stevedoring company Gerd Buss Stauerei, which was founded in 1920. Over recent years, Buss Ports has become the third-largest provider of services for shipping and cargo operating in the Port of Hamburg. Buss Ports has three terminals in Hamburg, with additional operations in Sassnitz, Stade-Bützfleth and Antwerp. www.buss-ports.de

Foto: Buss



Buss Safelox – der Chemie- und Pharmalogistiker

Norddeutschlands Marktführer im Bereich Gefahrgut wurde 1996 gegründet und bietet Logistkdienstleistungen für die Kernbranchen Chemie, Pharma und Kosmetik an. Das Leistungsspektrum reicht von Umschlag und Lagerung sensibler Waren bis hin zu Probenahmen und Verpackung. Buss Safelox verfügt insgesamt über eine Lagerfläche von 30.000 m² an drei Standorten in Hamburg. www.buss-safelox.de

Buss Safelox – the chemicals and pharmaceuticals logistics services provider

The leader in the market for hazardous goods services in northern Germany was established in 1996 and offers logistics services for the key industry sectors chemicals, pharmaceuticals and cosmetics. The range of services offered covers everything from the handling and warehousing of sensitive goods to sampling and packaging. Buss Safelox manages warehouse space totalling 30,000 m² in three locations in Hamburg. www.buss-safelox.de

Foto: Buss



Ixocon – der Logistikimmobilienentwickler

Das 2004 gegründete Unternehmen bündelt Know-how und Erfahrung der Buss-Gruppe in den Bereichen Bauprojektmanagement, Logistik und Finanzierung. Ixocon entwickelt, plant und verwaltet Logistikimmobilien und Gewerbeparks. Auf Wunsch unterstützt das Unternehmen seine Kunden auch bei der Logistik- und Materialflussplanung. www.ixocn.de

Ixocon – the logistics real estate developer

Founded in 2004, this company combines the know-how and experience of the Buss Group in the areas of construction project management, logistics and financing. Ixocon plans, develops, and manages logistics properties and industry parks. The company can also assist customers with their logistics and materials flow planning. www.ixocn.de

Foto: Buss



Buss Capital – das Emissionshaus

Seit seiner Gründung im Jahr 2003 hat sich Buss Capital zu einem der weltweit führenden Emissionshäuser für geschlossene Containerfonds entwickelt. Die Buss-Finanztochter verwaltet heute etwa fünf Prozent des weltweiten Containerbestands und verfügt über Niederlassungen in Hamburg und Singapur. Kürzlich erweiterten Container- und Kreuzfahrtschiffe als neue Investitionsobjekte die Produktpalette. www.buss-capital.de

Buss Capital – the issuing house

Since it was established in the year 2003, Buss Capital has grown into one of the world's leading issuing houses for closed-end container funds. Today the Buss finance subsidiary manages about five per cent of world's inventory of containers and has branches in Hamburg and Singapore. The product range was recently expanded to include container vessels and cruise ships as investment properties. www.buss-capital.de

KNOW YOUR DANGEROUS GOODS WELL - WITH

Gefahr/gut

SIMPLE

LEGALLY SECURE

EFFICIENT

**FREE
DEMO VERSION**

WWW.ADR-ONLINE.INFO

"Gefahr/gut" dangerous goods database - the software for the efficient and safe handling of dangerous goods transports.

Your advantages include:

- simple search function by UN number or substance name for over 3,900 dangerous goods
- simple creation of accident notes in all 29 ADR languages
- menu-controlled creation of transport documents according to ADR
- transport checklists for all areas of responsibility
- legal security thanks to being up-to-date with legal standards according to ADR, RID, and IMDG Code
- complete database in German, English, and Polish
- can be reached worldwide and independently of your workplace through any Internet connection
- ... and a lot more.

MORE INFO AVAILABLE ON WWW.ADR-ONLINE.INFO

Test out "Gefahr/gut" dangerous goods database for 3 months without any obligation and receive over 40 % discount.

Verlag Heinrich Vogel,
Springer Transport Media GmbH,
Neumärker Strasse 18,
81673 München (Germany)



Foto: Hampel

1 Eröffnung des Internationalen Maritimen Museums Hamburg

Am 25. Juni 2008 eröffneten Bundespräsident Horst Köhler, Hamburgs Erster Bürgermeister Ole von Beust und Professor Peter Tamm das Internationale Maritime Museum Hamburg (IMMH) vor den 800 anwesenden Festgästen. Auf dem Museumsrundgang präsentierte Tamm den Gästen seine im Laufe von Jahrzehnten zusammengetragene Sammlung. Gemeinsam mit Ole von Beust und Horst Köhler (siehe Foto) hisste er die Signalflaggen „IMMH“ vor dem Kaispeicher B.

1 Official opening of the International Maritime Museum Hamburg

On 25 June 2008, the Federal President of Germany Horst Köhler, the Mayor of Hamburg Ole von Beust, and Professor Peter Tamm officially opened the International Maritime Museum, Hamburg (IMMH) in a festive event attended by 800 guests. On a tour of the museum, Prof. Tamm showed his guests the collection he had assembled over decades. Together with Ole von Beust and Horst Köhler (see photo) he then raised the signal flags spelling 'IMMH' in front of the Kaispeicher B warehouse.

2 AIRBUS-Sektionen am HHLA Container Terminal Tollerort verladen

Airbus hat am 25. Juni 2008 mit dem Transport der ersten Flugzeugsektionen für die neue Single-Aisle-Endlinie in Tianjin in China begonnen. Auf einem Transportponton wurden die vordere und hintere Rumpfsektion, die Tragflügel, das Seiten- und Höhenleitwerk und die Pylons eines A320 mit dem Cuxhavener Schlepper „Taucher O. Wulf 3“ vom Werk in Finkenwerder zum HHLA Container Terminal Tollerort befördert. Dort wurden die Flugzeugkomponenten mit einem HHLA-Schwimmkran auf das Containerschiff „COSCO China“ der chinesischen Reederei COSCO verladen. In weniger als

einem Monat wurden die Sektionen zum neuen Fertigungsstandort Tianjin transportiert. Die Endlinie in China wird hauptsächlich Flugzeuge für den chinesischen Markt produzieren, wo Airbus in den nächsten 20 Jahren eine Verfünfachung des Passagierwachstums und einen Bedarf von 2.670 Passagierflugzeugen erwartet.

2 AIRBUS section loaded at the HHLA Container Terminal Tollerort

On 25 June 2008, the first Airbus fuselage sections were loaded for transport to the new single-aisle final assembly plant in Tianjin in China. The Cuxhaven-based tug Taucher O. Wulf 3 towed a transportation pontoon carrying the front and rear sections of the fuselage, the wings, the vertical and horizontal tailplanes, and the pylons for an A310 aircraft from the Airbus plant at Finkenwerder to the HHLA Container Terminal Tollerort. At the terminal, the aircraft components were loaded onto the container ship COSCO China, owned by the Chinese shipping company COSCO, using one of HHLA's floating cranes. The cargo will reach the new production site in Tianjin in less than a month. The final-assembly plant in China will build aircraft mainly for the Chinese market, where Airbus expects a five-fold increase in passenger numbers over the next 20 years, with the projected demand for new passenger aircraft estimated at around 2670 units.



Foto: Albers

3 „Abu Dhabi Star“ erstmals im Hamburger Hafen

Bei Noblee & Thörl in Harburg machte am 8. Juni 2008 im Seehafenbecken 3 erstmals der neue, unter der Flagge von Singapur fahrende Produktentanker „Abu Dhabi Star“ fest. Das 183 m lange und 32,23 m breite Schiff ist mit 29.734 BRZ vermessen und kommt bei 51.069 t Tragfähigkeit auf einen Tiefgang von 13,15 m. Nach Übergabe einer Teilladung bei Noblee & Thörl machte der Neubau noch bei Cargill und bei der Neuhof Hafengesellschaft NHG am Köhlbrand fest. Noblee & Thörl ist ein führendes Unternehmen der Verarbeitung von pflanzlichen Ölen und Fetten und gehört wie die



Foto: Hasenpusch

Produktentanker „Abu Dhabi Star“ auf der Elbe/Product tanker Abu Dhabi Star on the Elbe

NHG zum amerikanischen Konzern Archer Daniels Midland (ADM). ADM zählt zu den größten Verarbeitern und Veredlern landwirtschaftlicher Produkte.

3 Abu Dhabi Star on inaugural visit to the Port of Hamburg

The product tanker newbuild Abu Dhabi Star sailing under the Singapore flag made its first visit to the Hamburg when it docked in Harburg's Harbour Basin 3 at Noblee & Thörl on June 8, 2008. The ship's survey data are: 183 m in length, 32.23 m in width and 29,734 GRT, with a carrying capacity of 51,069 t and a draught of 13.15 m. After unloading part of its cargo at Noblee & Thörl, the newbuild made further stops at Cargill's and at the Neuhoof Hafengesellschaft NHG at Köhlbrand. Noblee & Thörl is a leading processor of vegetable oils and fats and, along with NHG, it is part of the American Archer Daniels Midland (ADM) group of companies. ADM is among the world leaders in the processing and refining of agricultural produce.

4 300. Emons Rail Cargo-Zug zum Hamburger Hafen gestartet

Täglich verkehren die ERC-Züge auf der Linie Hamburg-Leipzig-Dresden/Erfurt und erreichen die Hamburger Containerterminals innerhalb von 24 Stunden.



Foto: Emons

Damit bietet Emons seit 2006 eine umweltverträgliche Leistung, die mehr Platz auf den Straßen schafft und den Verkehrslärm wie auch die Luftverschmutzung verringert. Der 300. ERC-Zug (Emons Rail Cargo) startete am 1. Juni 2008 in Richtung Hamburger Hafen. Das wirtschaftliche Potenzial der Bundesländer Thüringen, Sachsen und Sachsen-Anhalt ist durch erfolgreiche Industrieansiedlungen in den letzten Jahren stetig gestiegen. Ähnlich verhält es sich in Polen und Tschechien. Auch diese Länder wachsen im europaweiten Vergleich überdurchschnittlich. Laut des aktuellen Berichts des Bundesamtes für Güterverkehr „Marktbeobachtung Güterverkehr“ war in 2007 ein relativ starker Anstieg der Containertransporte für das Jahr 2007 von bzw. nach Polen und Tschechien zu verzeichnen. Auf diese ökologischen und wirtschaftlichen Anforderungen reagierte Emons mit einem ausgeklügelten Kombiverkehrskonzept. Dieses erfüllt die gestiegenen Kundenansprüche komplexer Produktionsprozesse wie auch der Beschaffungs- und Distributionslogistik, ohne den Umweltaspekt außer Acht zu lassen. Durch die eingerichteten See-Container-Hinterlandverkehre und die Anbindung an das eigene flächendeckende (Ost-)Europa-Netzwerk bietet Emons, auch grenzüberschreitend, eine homogene Leistung an, die sich u. a. durch die Transparenz in den Laufzeiten und Kosten auszeichnet.

4 300. Emons Rail Cargo train to the Port of Hamburg launched

ERC trains travel daily on the Hamburg–Leipzig–Dresden/Erfurt route and reach the container terminals in Hamburg within 24 hours. Emons has been offering this environmentally friendly service since 2006, creating more room on roads and reducing traffic noise and air pollution. The 300th ERC (Emons Rail Cargo) train departed on 1 June 2008, heading for the Port of Hamburg. The economic potential of the federal states of Thuringia, Saxony and Saxony-Anhalt has grown steadily in recent years thanks to the development of new industries. Similar conditions exist in Poland and in the Czech Republic, where economic growth rates outstrip the European average. According to the latest report by the Federal Office for Freight Transportation, titled “Market Monitoring Freight Traffic”, relatively strong growth was recorded in container transports from and to Poland and the Czech Republic in 2007. Emons met these ecological and economic challenges by developing a sophisticated intermodal transport concept. This concept is capable of meeting increased customer demand in terms of complex production processes as well as procurement and distribution logistics without neglecting environmental aspects. Through its well-established hinterland traffic routes for sea containers and the integration with Emons' full-coverage (eastern) European network, Emons is able to provide a homogeneous service that is characterised by transparency in terms of transit times and costs, among other things.

5 NYK Line (Deutschland) jetzt in der HafenCity

Die NYK Line (Deutschland) GmbH wechselte ihren bisherigen Standort in der City Süd und bezog neue Geschäftsräume in der HafenCity. Die Deutschlandzentrale der NYK hat Am Kaiserkai 1 rund 3.000 m² Bürofläche auf drei Stockwerken angemietet. In den neuen Räumen arbeiten ca. 130 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des japanischen Schifffahrts- und Logistikunternehmens.

5 NYK Line (Deutschland) now at the HafenCity

NYK Line (Deutschland) GmbH relocated from its previous location at City Süd to move into new premises at the HafenCity. The German head office of NYK is leasing around 3,000 m² of office space on three floors at the new address "Am Kaiserkai 1". The new premises accommodate around 130 employees of the Japanese shipping and logistics company.

Die neue Anschrift/New address:
 NYK Line (Deutschland) GmbH
 Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg
 Phone: +49 40 33 400-0 · Fax: +49 40 33 400-1290
 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
 www.nykline.com

6 Hamburg begrüßte japanisches Kreuzfahrtschiff

Erstmalig machte am 21. Mai 2008 ein japanisches Kreuzfahrtschiff in Hamburg fest. Die „Nippon Maru“ der japanischen Reederei MOL wurde in der Hansestadt feierlich willkommen geheißen. Anlässlich des Erstanlaufs des japanischen Kreuzfahrtschiffes luden die japanische Reederei Mitsui O.S.K. Lines (MOL) und die Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH (HWF) gemeinsam ein zu einer „Welcome Reception“ an Bord der „Nippon Maru“. Eine Hamburger Hafen-delegation begrüßte gemeinsam mit dem Staatsrat Gunther Bonz (Behörde für Wirtschaft und Arbeit), dem neu amtierenden japanischen Generalkonsul Seisuke Narumiya und Tetsuya Minato (Leiter MOL Europa) die „Nippon Maru“ im Hamburger Hafen. Der Hafenkapitän Jörg Pollmann (Hamburg Port Authority) überreichte dem Kapitän der „Nippon Maru“, Mitsuharu Shirakawa, die Admiralitätsplakette des Hamburger Hafens als Zeichen der Verbundenheit.



Foto: Hettchen

Die „Nippon Maru“ im Hafen Hamburg/The Nippon Maru in the Port of Hamburg



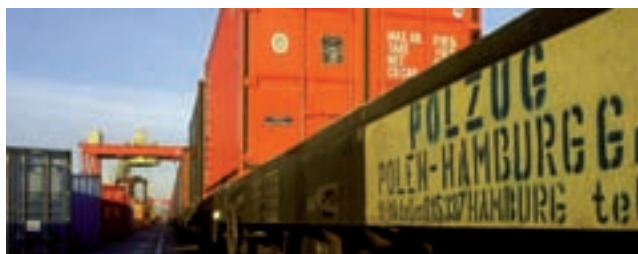
Foto: Hettchen

Von links/From left: Tetsuya Minato, Leiter MOL Europa; Mitsuharu Shirakawa, Kapitän der „Nippon Maru“; Staatsrat Gunther Bonz, Simona-Marysol Lerch, Hamburger Kischblütenprinzessin; Heinrich Lieser, Geschäftsführer HWF; Jörg Pollmann, Hamburger Hafenkapitän, HPA

6 Hamburg welcomes Japanese cruise ship

The first visit ever to Hamburg by a Japanese cruise ship took place on 21 May 2008. The Nippon Maru, owned by the Japanese shipping company MOL, was welcomed to the city in a festive ceremony. To mark this inaugural visit of the Japanese cruise ship, the Japanese shipping company Mitsui O.S.K. Lines (MOL) and the Hamburg Business Development Corporation (HWF) jointly hosted a welcome reception on board of the Nippon Maru. Together with State Councillor Gunther Bonz (Ministry of Economic and Labour Affairs), the newly appointed Japanese Consul General Seisuke Narumiya, and Tetsuya Minato (Head of MOL Europe), a delegation from the Port of Hamburg welcomed the Nippon Maru to the Port of Hamburg. Port Captain Jörg Pollmann (Hamburg Port Authority) presented the Captain of the Nippon Maru, Mitsuharu Shirakawa, with the Admiralty plaque of the Port of Hamburg as a sign of collaborative engagement.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Generalagent Nordeuropa Genshipping Pacific Line Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-419 gla@glaessel.de · www.glaessel.de		Konventionell! China Indien Mittelost v. v.
---	--	---



7 Polzug Intermodal nahm das KV-Terminal im polnischen Wroclaw in Betrieb

Der europäische Containerzug-Operator Polzug Intermodal mit Hauptsitz in Hamburg nahm kürzlich im polnischen Wroclaw ein KV-Terminal in Betrieb, das über eine Fläche von 45.000 m² verfügt und mit vier Gleisen ausgestattet ist. Das neue KV-Terminal im Polzug-Netzwerk dient der Versorgung des um Wroclaw wachsenden Marktes für elektronische Konsumgüter und der Automobil-Zulieferindustrie. Das Wroclaw Terminal fertigt täglich Containerzüge von und nach Hamburg sowie anderen Zielen ab. Die Lagerkapazität beträgt anfangs 2.200 TEU. Im Betrieb werden für alle Containergrößen Kräne und zwei Zugmaschinen für Trailer eingesetzt. Zu den Zusatzdienstleistungen gehören: die Zollabfertigung, Zollagenten, die Lagerung beladener und leerer Container, die Reinigung und Reparatur von Containern und das Handling von Kühl-Containern. Auf Anforderung übernimmt Polzug auch die Sicherheitsbegleitung besonders hochwertiger Güter, deren Sicherheitskennzeichnung und Versiegelung. Das Unternehmen wurde 1991 nach dem Fall des Eisernen Vorhangs für den Aufbau intermodaler Verkehre zwischen Hamburg und Polen sowie weiteren Staaten Osteuropas gegründet. Allein im vergangenen Jahr wickelte Polzug rund 145.000 TEU von und nach Polen, Zentral- sowie Osteuropa, Russland, Afghanistan und weiteren Staaten ab.

7 Polzug Intermodal opens rail terminal in Wroclaw, Poland

European block train operator Polzug Intermodal has opened a four-track, 45,000-square-meter rail terminal in Wroclaw, Poland to serve the burgeoning consumer electronics and automotive markets that cluster there. The Wroclaw Intermodal terminal will have daily service to and from the North European ports of Hamburg, Bremerhaven and Rotterdam. Storage capacity is 2,200 TEUs with four reachstackers, two cranes and two terminal traction engines. Containers from 20 to 45 feet can be handled on the terminal. Other services offered are customs clearance, customs agents, storage of full and empty containers, container sweeping, reefer connections and container repair. On request, Polzug said it can also offer the escorting of high value market goods and security labeling and sealing. The company was founded in 1991 to provide intermodal services into Poland and Eastern Europe when trade opened up following the fall of the Iron Curtain. Last year, Polzug carried some 145,000 TEUs to and from Poland, Central and Eastern Europe, the CIS and Russia, Afghanistan and beyond.

NVOCC – SERVICE weltweit

mehr als 140 direkte Destinationen
über 400 im Transshipment

Import/Export ab Hamburg/Bremen

- USA
- Kanada
- Karibik
- Südamerika
- Afrika
- Levante
- Transshipment
- Mittlerer Osten
- Ind. Subkontinent
- Fernost
- Australien
- Neuseeland
- Short Sea

saco

...shipping and more!

info@saco.de
www.saco.de



QUAY OPERATION - WAREHOUSING WALLMANN & CO

60.000 m² covered storage space
Handling and storage of
general cargo, heavy lifts, dangerous goods
Container - handling - stuffing/stripping
Port of Hamburg: Southern Reiherstieg
Railway siding number 819

Wallmann & Co. (GmbH & Co.)
Pollhornweg 31-39 D-21107 Hamburg
Phone 040/75 207-0
Telefax 040/75 207-203
E-Mail: mail@wallmann-hamburg.de
www.wallmann-hamburg.de



Foto: Saco

Grund zum Feiern: Saco Shipping-Gründer Andrea Briks und Harald Pahl
Cause for celebration: Saco Shipping founders Andrea Briks and Harald Pahl

8 Saco Shipping – 20 Jahre Sammelcontainer

Am 5. April 2008 lud Saco Shipping zum Feiern ein: rund 1.000 Gäste aus Hamburg, Deutschland und aller Welt kamen, um das 20-jährige Bestehen des Unternehmens auf dem Firmengelände im Hamburger Freihafen festlich zu begehen. Die Saco Shipping GmbH wurde 1988 von Andrea Briks und Harald Pahl gegründet, um als NVOCC „... einen leichten und schnellen Service und eine professionelle Organisation von Sammelcontainern anbieten zu können“. Und das gelang: Die Zusammenarbeit mit einem weltweiten Netzwerk von Agenten, das im Laufe der Jahre aufgebaut wurde, macht nicht nur den Im- und Export auf jedem Winkel der Erde möglich, sondern hält auch die Kosten für den Versender niedrig. Die Kundenzahl wächst stetig und somit auch die Firma. Die fünf Destinationen, die anfangs angeboten wurden, konnten noch von zwei Mitarbeitern bedient werden. Heute werden die verschiedenen Fahrtgebiete von mehr als 160 Mitarbeitern bearbeitet. Das Stammhaus in Hamburg und die Zweigniederlassung in Bremen sind nach den modernsten technischen Standards ausgerüstet. Eine speziell für Saco Shipping entwickelte Software sorgt für eine schnelle Abwicklung der Verladungen. Die Ausstellung von Buchungen, Konnossementen und Auftragsbestätigungen findet im Internet statt, wo auch Segellisten und Informationen über Zoll- und Ein-/Ausfuhrvorschriften und deren Änderungen einzusehen sind. Inzwischen können von Saco Shipping, auch in Zusammenarbeit mit den Häusern der SSC Consolidation in Rotterdam und Antwerpen, mehr als 150 direkte Destinationen und über 500 im Transshipment angeboten werden. „...shipping and more“, das Motto der Firma gilt heute



wie vor 20 Jahren: Die Eigentümer von Saco Shipping, Andrea Briks und Harald Pahl, führen ihre Firma persönlich und der Kontakt zu Mitarbeitern, Agenten und Kunden wird gepflegt.

8 Saco Shipping – 20 years of container consolidation

On 5 April 2008, Saco Shipping issued invitations to a celebration, and about 1000 guests from Hamburg and the rest of the world turned up to honour the company's 20th anniversary. Andrea Briks and Harald Pahl established Saco Shipping GmbH as an NVOCC in 1988 in order to, as they put it, “provide a convenient, swift service for consolidated containers, backed by a professional organisation”. And it worked: The cooperation with the worldwide network of agents, which was build over the years, does not only make possible the import and export to and from every corner of the globe, but also manages to keep costs down for shippers. The number of customers is growing steadily, and so is the company: the five destinations that were on offer at the outset could be handled by two employees – today a team of 160 is needed to manage the various shipping routes. To cope with this demand, the head office in Hamburg and the subsidiary in Bremen boast equipment that meets the latest technical standards. A software package developed especially for Saco Shipping ensures efficient processing of consignments. Issuing of bookings, bills of lading and order confirmations are handled via the Internet, and sailing schedules as well as customs and import/export regulations, including the latest amendments, are also available on the company's website. Today Saco Shipping, partly in cooperation with branches of SSC Consolidation in Rotterdam and Antwerp, offers over 150 direct destinations, and over 500 destinations that are reachable via transshipments. The company's motto, “...shipping and more” is as appropriate today as it was 20 years ago: The owners of Saco Shipping, Andrea Briks and Harald Pahl, continue to manage their company personally and maintain contact with their staff, agents and customers.

OVERSEAS-FREIGHTERS Gesellschaft für Überseefrachtverkehr mbH DOOR TO DOOR TO AFRICA		OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH Lilientronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf Tel.: + 49-40-7611467-0 Fax.: + 49-40-7611467-11 email: info@overseas-freighters.de www.overseas-freighters.de
--	--	--



Grafik: Rickmers

3D Grafik eines der Schiffe, die zwischen Dezember 2010 und September 2011 die Flotte der Rickmers-Linie verstärken werden./3D diagram of one of the ships set to boost the fleet of the Rickmers-Linie from December 2010 to September 2011

9 Rickmers-Linie setzt Flottenerweiterung fort

Die Hamburger Rickmers-Linie, Spezialistin für weltweite Transporte von Stückgut, Schwergütern und Projektladung, hat die Zahl der Neubauten für ihre expandierenden Liniendienste von zehn auf vierzehn erweitert. Die vier hinzugekommenen Neubauten wurden von Polaris Shipmanagement Ltd., einem Unternehmen der Rickmers Gruppe, bei Wuhu Xinlian Shipbuilding Co. Ltd. in Auftrag gegeben. Die Rickmers-Linie wird diese Schiffe in Langzeitcharter übernehmen. Das erste Schiff ist zur Auslieferung im Dezember 2010 vorgesehen, das vierte und letzte im September 2011. Der Vertrag beinhaltet auch die Option auf vier weitere Schiffe zur Ablieferung 2012. „Seit wir 2003 unseren Round-the-World Pearl String Service eingeweiht haben, ist die Nachfrage für unsere fahrplanmäßigen Liniendienste, besonders zwischen Europa, Indien und dem Mittleren Osten sowie Asien und Nordamerika, stark gestiegen“, so Jan Boje Steffens, Geschäftsführer der Rickmers-Linie. „Mit diesen Neubauten können wir die Nachfrage unserer Kunden auf den bereits existierenden Routen stärker befriedigen. Darüberhinaus ermöglichen sie uns, über neue Routen nachzudenken.“ Die Neubauten wurden speziell für den Transport von Stückgut, Schwergütern und Projektladung konstruiert. Die Tragfähigkeit liegt bei 24.000 dwt, die Länge über alles beträgt 175 m und die Breite 26,5 m. Die Schiffe werden mit flexiblen Zwischen decks für maximale Flexibilität bei der Stauung der Ladung ausgerüstet. Von den drei Bordkränen hat ein Kran eine Hebekapazität von 100 t und die zwei verbleibenden von je 350 t. Im Tandem können diese

beiden Kräne Ladungsteile bis zu einem Gewicht von 700 t heben. Die Dienstgeschwindigkeit der Schiffe liegt bei bis zu 18 Knoten. Die Hauptmaschine mit elektronischer Steuerung befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik zur Reduzierung des Bunkerverbrauchs und des Ausstoßes von CO². Außerdem werden die Schiffe nach dem Standard „Environmental Passport“ klassifiziert.

9 Rickmers-Linie expands fleet further

The Hamburg-based Rickmers-Linie, a specialist in the transportation of breakbulk, heavylift and project cargo around the globe, increased the number of newbuilds to be deployed in its expanding liner services network from ten to fourteen. The four additional newbuilds were ordered from Wuhu Xinlian Shipbuilding Co. Ltd by Polaris Shipmanagement Ltd, a company of the Rickmers Group. The Rickmers-Linie will contract these vessels under a long-term charter. The first ship is scheduled for delivery in December 2010, with the fourth and last in the series to be delivered in September 2011. The contract includes an option for four additional ships, to be delivered in 2012. “Since the launch of our Round-the-World Pearl String service in 2003, demand for our scheduled liner services has grown rapidly, especially between Europe, India, the Middle East, Asia and North America,” said Jan Boje Steffens, the CEO of Rickmers-Linie. “These new ships will allow us to better meet the demand from our customers on our existing routes. In addition, they will make it possible for us to consider establishing additional routes.” The newbuilds were purpose-built for the transport of breakbulk, heavylift and project cargo. The carrying capacity of these ships is 24,000 dwt, their overall length is 175 m and the beam 26,5 m. The ships feature variable-height tweendecks which provide maximum flexibility for stowing cargo. Of the three on-board cranes, one has a lifting capacity of 100 t, and the other two are rated for a lifting capacity of 350 t each, or a combined lifting capacity of 700 t. The ships have service speed of up to 18 knots. The electronically controlled main engine represents the state-of-the-art in technological development aimed at reducing both bunker consumption and CO₂ emissions. In addition, the vessels meet the requirements for classification under the ‘Environmental Passport’ standard.

APL CO. (Germany)
 Schopenstahl 15 (Miramar-Haus)
 20095 Hamburg
 Tel.: 040- 301 09 0
www.aplgermany.de

10 Binnenschifffahrt im Hamburger Hafen auf Rekordkurs

Die Binnenschifffahrt im Hamburger Hafen ist weiter auf Rekordkurs. Im ersten Quartal 2008 wurden mit dem umweltfreundlichen Verkehrsträger insgesamt 2,96 Mio. t Güter im Hinterlandverkehr transportiert, eine Steigerung von ca. 8 Prozent im Vergleich zum Vorjahreszeitraum. Zu den wichtigsten Güterarten gehören neben Kohle, Mineralölerzeugnissen und Erzen verstärkt auch Container. So wurden in den ersten drei Monaten ca. 30.400 TEU (Standardcontainer) im Hinterlandverkehr auf Binnenschiffen gefahren. Dieser Wert bedeutet einen Zuwachs von über 40 Prozent gegenüber 2007 und damit einen neuen Rekord in der Geschichte des Hamburger Hafens. Seit Beginn der Containerverkehre auf den Binnenwasserstraßen in den 1990er Jahren konnten die Transporte kontinuierlich gesteigert werden. Mittlerweile verbinden Container-Liniendienste durch 15 wöchentliche Abfahrten Hamburg mit zahlreichen Binnenhäfen an Elbe und Mittellandkanal. Daneben haben Binnenschiffe auch eine steigende Bedeutung für die Containerumfuhren zwischen den verschiedenen Hamburger Terminals. In der Hafenwirtschaft wird unterdessen an Konzepten gearbeitet, wie der Anteil der Binnenschifffahrt am Modal Split zukünftig weiter gesteigert werden kann. Hier werden noch große Reserven für die Aufnahme der prognostizierten Zuwächse im Güterumschlag gesehen. Auf einem Workshop, der Ende Mai im Rahmen des vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie geförderten Forschungsprojektes „Binnen_Land“ in Hamburg veranstaltet wurde, sprachen sich die Teilnehmer dafür aus, die Binnenschifffahrt durch Verbesserungen bei Verzollung, Abfertigung und Vermarktung weiter zu stärken. In den nächsten Monaten sollen Vorschläge für konkrete Maßnahmen erarbeitet werden, um insbesondere die Transporte von Containern weiter auszubauen. Unterstützt wird diese Entwicklung von den Bestrebungen verschiedener Binnenhäfen, im Hinterlandverkehr des Hafens Hamburg eine größere Rolle zu spielen.

10 New record in store for Port of Hamburg barge services

Barge services in the Port of Hamburg remain on track for a new record. During the first quarter of 2008, a total of 2.96 million tons of cargo were transported in



Foto: HHM

Schubschiffeinheiten mit Containerladung/pushboat-and-barge unit with container cargo

hinterland traffic using this environmentally friendly means of transportation. This represents an increase of approximately 8 percent year-on-year. The most important types of cargo, in addition to coal, petroleum products and ore, included the growing numbers of containers. Around 30,400 TEU (standard containers) were carried on inland-waterways vessels in the hinterland traffic in the first three months – an increase of over 40 percent compared to 2007 and a new record in the history of the Port of Hamburg. Ever since containers were first carried on barges on inland waterways in the 1990s, the volume of cargo carried using this mode of transport has been increasing steadily. Today 15 scheduled liner services for containers link Hamburg with numerous inland ports along the Elbe river and the Mittellandkanal every week. Inland-waterway barges also play an increasingly important role in moving containers between the various terminals in the Port of Hamburg. Meanwhile port-related industries are developing concepts designed to further increase the share of inland-waterways shipping in the modal split in future. The view taken here is that there are still vast reserves capable of absorbing the projected growth in cargo transshipments. At a workshop held in Hamburg at the end of May as part of the research project “Binnen_Land” sponsored by the Federal Department of the Economy and Technology, participants supported efforts to further strengthen inland-waterways shipping through improvements in customs clearance, processing and marketing. Proposals for specific measures are to be drafted over the coming months, with particular focus on boosting the transportation of containers further. A number of inland-waterways ports are supportive of this development as it is in line with their efforts to play a greater role in the hinterland traffic to and from the Port of Hamburg.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Generalagent der 'CHIPOLBROK' Gdynia/Shanghai Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-419 gla@gluessel.de · www.glaessel.de		• China • Fernost • Rotes Meer • Arabischer Golf • Indien Max. H/L 640 tons
--	--	---

11 HHLA und die Rhenus haben ihr seit 2003 bestehendes Joint Venture neu positioniert.

Die Gesellschafter Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) und die Rhenus AG & Co. KG (Rhenus) verständigten sich darauf, rückwirkend zum 1. Januar 2008 alle Anteile an den Gesellschaften „HHLA Rhenus Logistics GmbH“ und „HHLA Rhenus Logistics Altenwerder GmbH & Co. KG“ bei der HHLA zu vereinigen. Die Gesellschaften wurden 2003 bzw. 2004 gegründet und bewirtschaften im Hamburger Hafen Flächen im Übersee-Zentrum (ÜZ) sowie im Ende des Jahres 2006 eröffneten Logistikzentrum Altenwerder (LZA). Mit dem Kauf wurden die Lager-, Transport- und Kontraktlogistik-Aktivitäten von HHLA und Rhenus am Standort Hamburg neu geordnet. Die HHLA führt die Logistikgeschäfte in beiden Gesellschaften fort und wird die Verbindung zu den Containeraktivitäten weiter stärken. Der bisherige Geschäftsführer Michael Schirmaier leitet die Unternehmen weiter und gewährleistet damit die Kontinuität in den Kundenbeziehungen. Rhenus hatte im Januar die Hamann International GmbH mit Sitz in Hamburg-Altenwerder übernommen und in das Netzwerk der europäischen Rhenus Freight Logistics eingebunden. Weitere gemeinsame Aktivitäten zwischen HHLA und Rhenus, wie Cuxport, sind von dem Verkauf nicht berührt und werden gemeinsam weiterentwickelt.

11 HHLA and Rhenus re-position their joint venture launched in 2003

The joint-venture partners Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) and Rhenus AG & Co. KG (Rhenus) reached an agreement to vest all shares that are now in “HHLA Rhenus Logistics GmbH” and “HHLA Rhenus Logistics Altenwerder GmbH & Co. KG” in HHLA, with retrospective effect from 1 January 2008. The two companies were founded in 2003 and 2004, respectively. They manage logistics space in the Port of Hamburg, specifically at the Übersee-Zentrum (ÜZ) and at the Logistikzentrum Altenwerder (LZA) which opened at the end of the year 2006. This acquisition creates a clear structure for the storage, transport and contract logistics activities of HHLA and Rhenus in Hamburg. HHLA will continue to manage the logistics business in both companies and will further strengthen its link with container activities. The current managing director, Michael Schirmaier, will act as CEO of both companies to maintain continuity in customer relations. In January, Rhenus acquired Hamann International GmbH, based in Hamburg-Altenwerder and has since incorporated the company into the European network of Rhenus Freight Logistics. Additional joint-ventures by HHLA and Rhenus, such as Cuxport, are not affected by the sale and will continue to be developed as a joint venture.



Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG
 Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg
 Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200
 Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274
 www.rickmers-linie.com
 e-mail: info@rickmers.net



BEST-HALL überdacht alles
Großflächige Lagerüberdachungen und Lagerhallen für Logistik

- Freie Spannweiten bis 80 m
- Sturm- und Schneesicher
- Aufbau in wenigen Tagen
- Zerstörungsfreie Demontage
- Installation auch als mobile, steuerbegünstigte Konstruktion

91522 Ansbach
 Sonnenfeld 33
 Tel. 0981-97 22 0 77

Fax 0981-97 22 0 90
 ove@best-hall.de
 www.best-hall.de



GRIMALDI Germany GmbH
 Großer Grassbrook 10 · 20457 Hamburg
 Telefon: +49 (0)40 789 707- 0
 Telefax: +49 (0)40 789 707- 70
 info@Grimaldi-Germany.de
 www.Grimaldi-Germany.de



Grafik: HHM

12 Der Beginn des Containerzeitalters

Im Hamburger Hafen begann am 31. Mai 1968 ein neues Zeitalter. Die Ankunft der „American Lancer“ läutete den Siegeszug zum größten deutschen Containerhafen ein.

KEIMZELLE BURCHARDKAI

Die ersten Container trafen in Hamburg wenig beachtet als zusätzliche Decksladung ein. Sie wurden mit konventionellen Schwerlastkränen von Stückgut- oder RoRo-Schiffen gehievt. Als die ersten unscheinbaren Stahlkisten in Hamburg umgeschlagen wurden, ahnten nur wenige ihren überwältigenden Siegeszug. Als Erfinder des 20-Fuß-Standardcontainers gilt der amerikanische Spediteur Malcolm McLean. Und es war die US-Army, die diese Transportboxen erstmals nach Deutschland brachte. Weil ihre Nachschubversorgung über Bremen lief, trafen dort am 5. Mai 1966 erstmals in Deutschland Container ein. In Hamburg erkannte die HHLA das Leistungspotenzial der neuen Umschlagtechnik und beschloss bereits im November 1965, dass am Burchardkai die erste Spezialanlage für den Containerumschlag entstehen sollte. Diese Keimzelle des Containerumschlags im Hamburger Hafen war eine Autoverladeanlage in Waltershof. Diese Anlage war in den 60er Jahren – vor dem Bau der Köhlbrandbrücke – noch durch den Köhlbrand vom Rest des Hafens abgeschnitten. Trotzdem entwickelte sich der heutige HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) rasant zur größten Umschlaganlage Hamburgs.

DIE ERSTEN CONTAINERBRÜCKEN HAMBURG

Während der Multi-Purpose-Terminal Burchardkai bis Mitte der 60er Jahre noch hauptsächlich VW-Käfer in die USA verlud, wickelte er ab 1966 kombinierte Container-/Stückgutdienste zur Ostküste der USA ab. Die ersten Containerbrücken Hamburgs wurden 1967 am Burchardkai, Liegeplatz 3 aufgebaut und schlugen bereits 12 - 18 Container in der Stunde um. Das „richtige“ Containerzeitalter des Hamburger Hafens begann am 31. Mai 1968 mit der Ankunft der „American Lancer“. Das 213 m lange Schiff der United States Lines war das erste Vollcontainerschiff auf der Elbe.

Mit der neuen Technik und viel Handarbeit wurden ein paar Dutzend Boxen gelöscht. Zur feierlichen Begrüßung des Schiffs war unter anderem der damalige Hamburger Wirtschaftssenator und spätere HHLA-Vorstandsvorsitzende Helmuth Kern gekommen, der sich von Beginn an für die Entwicklung Hamburgs zum Containerhafen einsetzte. Im Herbst 1968 kamen bereits vier bis fünf Vollcontainerschiffe pro Woche zum Burchardkai. 1972 standen sechs Containerbrücken an sechs Liegeplätzen zur Verfügung, die Containerschiffe mit einer Kapazität von bis zu 2.600 Standardcontainern (TEU) zu jeder Tageszeit abfertigten. Vorreiter bei den Reedereien waren neben der United States Line die deutsche Hapag-Lloyd und die dänische Maersk Line, Warenaustausch gab es regelmäßig mit Afrika, Australien, Nordamerika und Ostasien. Der Terminal am Burchardkai wurde fortwährend ausgebaut und erweitert, um Schritt zu halten mit dem sich exponentiell entwickelnden Umschlag.



Foto: HHM

Die „American Lancer“ am Terminal Burchardkai/The American Lancer at the Burchardkai terminal

20 JAHRE FÜR DIE ERSTE MILLION

Mitte der 80er Jahre wurden in Hamburg zum ersten Mal mehr als eine Million Container bewegt, Anfang der 90er schon mehr als zwei Mio. Seitdem werden jährlich neue Rekordmarken aufgestellt (2007: 9,9 Mio. TEU), die Hamburg zu Europas zweitgrößtem und dem mit Abstand größten Containerhafen Deutschlands machen. Allein die drei HHLA Container Terminals schlagen an der Elbe heute fast 7 Mio. Boxen jährlich um. Zwischen 2008 und 2012 wird die HHLA rund 1,5 Mrd. Euro investieren, um die Kapazitäten ihrer drei Hamburger Containerterminals auf über 12 Mio. TEU mehr als zu verdoppeln.



APL CO. (Germany)
Schopensteil 15 (Miramar-Haus)
20095 Hamburg
Tel.: 040- 301 09 0
www.aplgermany.de



Foto: HHLA

12 The dawn of the container era

31 May 1968 marked the beginning of a new era in the Port of Hamburg. The arrival of the American Lancer heralded Hamburg's emergence as Germany's biggest container port.

FORERUNNER BURCHARDKAI

The first containers drew little attention when they arrived in Hamburg on the decks of freighters. They were unloaded from breakbulk and Ro-Ro vessels using conventional heavy-duty cranes. At the time the first of these inconspicuous steel boxes were unloaded in Hamburg, few people had an inkling of how overwhelmingly they would dominate the transport market. The U.S. forwarding agent Malcolm McLean is considered to be the inventor of the 20-foot standard container. And it was the U.S. Army that shipped these transport boxes to Germany for the first time. Because the army's supply lines passed through Bremen, this was the first port in Germany to see containers arrive on 5 May 1966. In Hamburg, HHLA was the first company to recognise the potential of the new cargo handling technology, and management decided as early as November 1965 to build the first purpose-built container handling facility at the Burchardkai. This forerunner for container handling in the Port of Hamburg was an automobile loading facility located at Waltershof. In the 1960s, before the Köhlbrand bridge was built, this facility was cut off from the rest of the port by the Köhlbrand area. In spite of its location, today's HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) rapidly developed into Hamburg's biggest container handling facility.

THE FIRST CONTAINER BRIDGES IN HAMBURG

Used mainly for loading VW Beetles bound for the U.S. until the mid-1960s, from 1966 onward the multipurpose terminal Burchardkai handled combined container and breakbulk services to the east coast of the U.S. In 1967, the first container bridges were installed at Berth 3 on the Burchardkai, and even then they handled as many as 12–18 containers per hour. The container era started in earnest at the Port of Hamburg on 31 May 1968, with the arrival of the American Lancer. The 213 m vessel owned by United States Lines was the first full-

container ship to appear on the river Elbe. The first few dozen boxes were unloaded using the new technology and a good deal of manual labour. The official welcome ceremony for the ship was attended by Hamburg's Senator for Economic Affairs Helmuth Kern, who later became Chairman of the Management Board of HHLA, a man who had championed the vision of Hamburg as a container port right from the start. By autumn 1968, 4 or 5 full-container ships were arriving at the Burchardkai each week. By 1972, six container bridges at six berths handled container ships with capacities up to 2,600 standard containers (TEU) right around the clock. Aside from the United States Line, Germany's Hapag-Lloyd and the Danish Maersk Line were the forerunners among the shipping companies, and there was a regular trade in goods with Africa, Australia, North America and East Asia. The Burchardkai terminal was continually upgraded and expanded to keep pace with the exponential growth in cargo volumes.



Foto: HHLA

20 YEARS TO REACH THE FIRST MILLION

In the mid-1980s, the 1 million container mark was passed for the first time, and by the beginning of the 1990s, the 2 million mark had already been topped. Since then, new records have been achieved year after year (2007: 9.9 million TEU), making Hamburg the second-biggest container port in Europe, and the biggest in Germany by a wide margin. The three HHLA Container terminals along the river Elbe alone handle almost 7 million boxes each year. Between 2008 and 2012, HHLA will invest about 1.5 bn. euros to double the capacity of its three container terminals in Hamburg to more than 12 million TEU.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Agent der OXL- OLDENDORFF EXPRESS LINES Tel.: 040-37607-0 • Fax: 040-37607-419 gla@glaessel.de • www.glaessel.de		✓ Projects ✓ Heavy Lifts ✓ Out Of Gauge
---	--	---

13 bayernhafen und TFG stärken Standort Bamberg

Der bayernhafen Bamberg und TFG erweitern das Netzwerk und rüsten sich für das anhaltende Wachstum im weltweiten Containerverkehr. Im Mai wurde mit dem Bau eines bimodalen KV-Terminals begonnen, das für einen schnelleren Güterumschlag zwischen Lkw und Bahn sorgen wird. 3,5 Mio. Euro investiert die Bayernhafen GmbH & Co. KG in das Projekt. Zum Fahrplanwechsel 2008/2009 wird das neue Terminal den Betrieb aufnehmen. Dann können auf rund 20.000 m² bis zu 80.000 TEU pro Jahr umgeschlagen werden. Dafür stehen zwei Ladegleise mit einer Länge von jeweils 360 m zur Verfügung. Um die erforderlichen Terminalflächen zu schaffen, werden nicht mehr benötigte Abstellgleise im Hafenbahnhof zurückgebaut. Der Containerumschlag zwischen Schiene und Straße erfolgt per Reachstacker. Die Lagerkapazität beläuft sich bereits zum Betriebsstart auf über 1.000 TEU. Betreiber der Anlage wird die „baymodal Bamberg GmbH“ sein. An dem Joint Venture, dem das Bundeskartellamt noch zustimmen muss, ist die Bayernhafen GmbH & Co. KG mit 74,9 Prozent beteiligt. 25,1 Prozent der Anteile hält die TFG Transfracht Internationale Gesellschaft für kombinierten Güterverkehr mbH & Co. KG, Frankfurt. „Die Beteiligung an der Betreibergesellschaft ist für TFG Transfracht ein wichtiger Meilenstein“, so Gerhard Oswald, Geschäftsführer Vertrieb der TFG Transfracht. Das auf Containertransporte spezialisierte Unternehmen ist Marktführer im Hinterlandverkehr mit den deutschen Seehäfen und wird Bamberg als fünftes Terminal in Bayern an das AlbatrosExpress-Zugsystem anbinden. Der AlbatrosExpress verbindet bereits heute alle wichtigen Wirtschaftsregionen in Deutschland, Österreich und der Schweiz mittels 320 Zugabfahrten pro Woche über 20 Terminals und mit einer täglichen Kapazität von 4.500 TEU. „Mit dem Bau der neuen Anlage setzt die bayernhafen Gruppe ihre intermodale Ausrichtung fort“, sagt Joachim Zimmermann, Geschäftsführer der bayernhafen Gruppe. „Der bayernhafen Bamberg kann mit einem Feeder-Service an die Bahn-Drehscheibe Nürnberg angebunden werden, was den Standort Bamberg nachhaltig stärken wird“, so Alexander Ochs Geschäftsführer der neuen Betreibergesellschaft und Verantwortlicher für die Intermodalaktivitäten der Bayernhafen Gruppe. Zunächst werden voraussichtlich sechs zusätzliche Arbeitsplätze im bayernhafen Bamberg durch das neue KV-Terminal entstehen.



Foto: bayernhafen

bayernhafen Bamberg: Rückbau des Hafenbahnhofs für das KLV-Terminal/bayernhafen Bamberg: Dismantling the port station to make way for the CT terminal

„Wir sind froh, gemeinsam mit der Bayernhafen Gruppe die Betreibergesellschaft mit dem Ziel eines langfristigen Engagements vor Ort gegründet zu haben“, so Hagen Seidel, Geschäftsführer Finanzen der TFG Transfracht.

13 bayernhafen and TFG boost Bamberg location

The company bayernhafen Bamberg and TFG are expanding their network to cope with the continuing growth in global container traffic. In May of this year construction started on a new bimodal combined-traffic terminal to speed up the transfer of goods from road to rail. Bayernhafen GmbH & Co. KG is investing 3.5 million euros in the project. The new terminal will commence operation in time for the new 2008/2009 timetable. It will have the capacity for handling up to 80,000 TEU per year on an area of about 20,000 m². The terminal has two loading sidings of 360 m each. Sidings that are no longer needed at the port station are being removed to make room for the terminal. Container transfer from rail and road is carried out using reach stackers. The terminal will have the capacity for storing more than 1,000 TEU right from the start of operation. The terminal will be operated by „baymodal Bamberg GmbH“, a joint venture between Bayernhafen GmbH & Co. KG with 74.9 percent and TFG Transfracht Internationale Gesellschaft für kombinierten Güterverkehr mbH & Co. KG, Frankfurt, with 25.1 percent. Approval from the German Federal Cartel Office is pending. „Participation in the operating company is an important milestone for TFG Transfracht,“ says Gerhard Oswald, TFG Transfracht Managing Director Sales. The company specialises in containers transport and is the market leader for hinterland traffic to German seaports. Bamberg will be the fifth

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Alter Wall 67/69 · D-20457 Hamburg Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-461 gla@glaesel.de · www.glaessel.de		Global Crosstrades Ab China · Indien · Thailand · Vietnam nach Intra Asia · Afrika · Mittelost · Schwarzes Meer · Mittelmeer · Australien · Südamerika · Karibik · Russland
---	--	--



terminal in Bavaria to be integrated into the AlbatrosExpress rail system. The AlbatrosExpress already links all the major business regions in Germany, Austria and Switzerland, offering 320 train departures a week from 20 terminals. The network capacity is 4,500 TEU per day. "The construction of the new terminal is in line with the bayernhafen Group's intermodal strategy", explains Joachim Zimmermann, Managing Director of the bayernhafen Group. "The bayernhafen Bamberg terminal will connect to the Nuremberg railway hub via a feeder service, and this will strengthen the Bamberg location in the long term," adds Alexander Ochs, General Manager of the new operating company and in charge of the intermodal activities of the bayernhafen Group. It is estimated that six new jobs will be created initially at bayernhafen Bamberg as a result of the new combined-traffic terminal. "We are delighted to have joined together with the bayernhafen Group to establish the operating company, as we have a long-term commitment to the local area," said Hagen Seidel, Managing Director Finances of TFG Transfracht.



Foto: Hasenpusch

14 „Höegh London“ auf Jungferntour in Hamburg

Am 28. Mai 2008 stellte sich im Rahmen ihrer Jungferntour der neue Autotransporter der norwegischen Reederei Höegh Autoliners „Höegh London“ in Hamburg vor. Das 199,10 m lange und 32,59 m breite Schiff verfügt über Stellplätze für 6.545 Standard-Pkw.

14 Höegh London on maiden voyage in Hamburg

The new car carrier Höegh London, owned by the Norwegian shipping company Höegh Autoliners, called at the Port of Hamburg on 28 May 2008 on her maiden voyage. The vessel is 199.10 m long and 32.59 m across the beam, and can carry 6,545 standard passenger vehicles.

HHLA

Logistik

Fracht

TO GUARANTEE FRESHNESS WE HANDLE FRUIT AROUND THE CLOCK



HHLA FRUCHT- UND KÜHL-ZENTRUM GMBH
Seefrachtbrücke, Schuppen 64-66, D-20457 Hamburg, Tel: +49 40 30667211, Fax: +49 40 3066602,
wulff@hhl.de, www.hhl.de

JETSCHKE
 Industriefahrzeuge

Linde Material Handling




**Leistung ist die halbe Miete. Das komplette
Linde-Programm – neu, gebraucht oder geleast.**

jetschke Industriefahrzeuge (GmbH & Co.) KG
Harburger Chaussee 125, 20539 Hamburg, Telefon 040 75 615-0, Fax 040 75 615-236
E-Mail: jetschke@jetschke.de, Internet: www.jetschke.de



Foto: Trifleet

15 Trifleet Leasing ernennt Transitaier Shipping OY zum Agenten

Seit Juni 2008 ist der Tankvermieter Trifleet Leasing mit einem Agenten für Skandinavien und das Baltikum vertreten. Transitaier Shipping OY, mit Sitz in Espoo (Helsinki), Finnland, blickt auf eine langjährige Erfahrung im Schifffahrts- und Transportgewerbe zurück. Mit einem Netzwerk ist Transitaier in allen wichtigen Häfen in Skandinavien und dem Baltikum vertreten. Dem boomendem Ostseemarkt und der strategischen Rolle seiner Anrainerstaaten wird somit eine wichtige Rolle in der Zukunft beigemessen. Der finnische Agent ist an das Hamburger Büro von Trifleet Leasing angehängt und arbeitet eng mit der Niederlassung zusammen.

15 Trifleet Leasing appoints Transitaier Shipping OY as agent

From June 2008, the tank leasing company, Trifleet Leasing, will be represented by an agent responsible for Scandinavia and the Baltic region. Transitaier Shipping OY, based in Espoo (Helsinki), Finland, has a wealth of experience in the shipping and transport sector.

Transitaier has a network covering all the major ports in Scandinavia and the Baltic region. This measure comes in response to the booming Baltic Sea market and recognises the strategic role the Baltic rim countries will play in the future. The Finnish agency is directly linked to the Hamburg office of Trifleet Leasing and will work in close cooperation with the local branch.

16 Schwerlast-Linienservice „RHEIN-HAMBURG-LINIE“

Am 1. Juni 2008 startete das Duisburger Unternehmen Imperial Reederei & Spedition GmbH unter dem Produktnamen RHEIN-HAMBURG-LINIE eine neue Schiffflinie für Schwer- und Stückgüter. Innerhalb der ersten vier Wochen wurden bereits diverse Anfragen mit Ziel Hamburg bearbeitet und die ersten Verschiffungen mit einem Gesamtladungsvolumen von ca. 400 t Ladung konnten abgewickelt werden. Unter Einbindung der eigenen Partikuliere sowie der eigenen Reedereischiffe (insgesamt mehr als 40 Schiffe von ca. 660 t bis 2.060 t Tragfähigkeit) können wöchentliche Verschiffungen ab Mannheim und Rhein-Ruhr-Stationen nach Hamburg angeboten werden. Hierzu nutzt die RHEIN-HAMBURG-LINIE u. a. die guten Kontakte und Fachkenntnisse der Spedition Kübler und fährt unter anderem den Kübler-Schwerlastterminal in Mannheim sowie die Kübler- und Linien-Partnerterminals in Krefeld (Josef Klösters KG Schwer- und Schüttgutumschlag), Duisburg (Leo Schwergutumschlag GmbH), Gelsenkirchen (Siefert Spedition Schwertransporte GmbH) und in Voerde das Terminal der WDK Hafen & Lager GmbH an. An diesen Terminals können durch die Betreiber, Imperial Reederei & Spedition GmbH und Kübler Schwer- und Stückgüter gesammelt und dann gebündelt auf die Linienschiffe der RHEIN-HAMBURG-LINIE verladen werden. Hierbei muss vor allem auf die Erreichbarkeit der Terminals bei bestimmten Schwerkollis geachtet werden. Auch Einzelverschiffungen und weitere Ladestellen können angefragt und berücksichtigt werden. Kübler mit Hauptsitz in Schwäbisch-Hall gehört zu den führenden Schwergutlogistikern mit der Möglichkeit zur Schwergutlagerung und einem Schwerlastfuhrpark bis 600 t. Unter dem Namen „RHINE PROJECT“ sammelt man hier schon seit drei Jahren Erfahrung mit einer wöchentlichen Linien-Schifffahrt auf dem Rhein von Mannheim nach Antwerpen oder Rotterdam. Ferner bietet man gemein-

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Agent für SEATRADE REEFER Chartering N.V., Antwerpen Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-406 gla@glaessel.de · www.glaessel.de		Wöchentlich Hamburg/Karibik! Container, Stückgut, Fahrzeuge, Projekt-Ladung
---	--	--



RHEIN-HAMBURG-LINIE: Die Schifffslinie für Schwer- und Stückgut/RHEIN-HAMBURG-LINIE: the shipping line specialising in heavy and breakbulk cargo

Foto: Kübler

sam mit dem Partner Scholpp Montage GmbH die komplette Logistikkette im Bereich Schwergutlogistik an. Hierzu gehören u. a. die Demontage von Anlagen, Lagerung, Verpackung, Überseetransporte sowie weltweite Remontage von Anlagen.

16 Scheduled liner services for heavy cargo "RHEIN-HAMBURG-LINIE"

On 1 June 2008, the Duisburg-based company Imperial Reederei & Spedition GmbH launched a new shipping service for heavy and breakbulk cargo under the name "RHEIN-HAMBURG-LINIE". With the first four weeks of operation, a range of enquiries for the Hamburg destination were handled, and the first consignments with a total cargo volume of about 400 t have already been handled. Using contracted owner-operated ships as well as the company's own ships (a fleet of over 40 vessels with carrying capacities from around 660 t up to 2060 t), the service offers weekly departures from Mannheim and Rhein-Ruhr stations to Hamburg. The RHEIN-HAMBURG-LINIE makes use of the well-established contacts and the expertise of the forwarding company Spedition Kübler, and the ports of call include the Kübler heavy cargo terminal in Mannheim, the Kübler and line partner terminals in Krefeld (Josef Klösters KG Schwer- und Schüttgutumschlag [heavy and bulk cargo]), Duisburg (Leo Schwergutumschlag GmbH), Gelsenkirchen (Siefert Spedition Schwergutumschlag GmbH) and the WDK Hafen & Lager GmbH terminal in Voerde. At all these terminals, heavy and bulk cargo can be collected and consolidated for loading onto the liners of the RHEIN-HAMBURG-LINIE by the operators, the Imperial

Reederei & Spedition GmbH and Kübler. Accessibility of the terminals for certain heavy items of cargo is a factor that must be considered. Enquiries regarding individual consignments and addition loading stations are welcome. Kübler, headquartered in Schwäbisch-Hall, is among the leading logistics operators for heavy cargo, offering heavy-cargo storage as well as a fleet of heavy-cargo vehicles with capacities of up to 600 t. Operating under the name "RHINE PROJECT", the company has three years' experience in running a weekly scheduled liner service on the river Rhine, linking Mannheim to Antwerp and Rotterdam. Together with partner company Scholpp Montage GmbH, the range of service covers the entire logistics chain for heavy cargo, including dismantling of equipment, storage, packaging, overseas transport and re-assembly of equipment around the globe.

17 HAMANN-AG entwickelte Anlage zur Behandlung von Ballastwasser

Die Verbreitung gebietsfremder Organismen durch das Ballastwasser von Schiffen ist ein Meeresumwelt-Problem, das von den Vereinten Nationen als eine der vier größten Bedrohungen eingestuft wird. Durch die Erwärmung der Meere können sich fremde Arten auch in unseren Breitengraden ausbreiten. Bislang gab es keine Technologie, um dieses Problem zuverlässig und umweltverträglich in den Griff zu bekommen. Eine von der norddeutschen HAMANN-AG entwickelte Anlage ist weltweit das erste System, das erfolgreich die nationalen und internationalen Genehmigungsverfahren bestanden hat.

17 HAMANN-AG develops ballast water treatment plant

The spread of non-indigenous species through the ballast water carried in ships is a problem for the marine environment that is rated as one of the four most severe threats by the United Nations. The gradual warming of the oceans allows non-indigenous species to establish themselves in our latitudes as well. There has been no technology capable of dealing with this problem in a reliable and environmentally sound manner to date. A treatment plant developed by HAMANN AG, based on northern Germany, is the first such system in the world to successfully gain national and international approval.



18 Neuer Bahnhof am CTT eröffnet

Der HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) steigert mit der Inbetriebnahme eines neuen Containerbahnhofs seine Umschlagkapazität. Ab sofort können Container hier direkt auf Ganzzüge verladen werden. Zudem öffnet der CTT seine Tore für Kombinierte Verkehre. Damit wird die Leistung entlang der gesamten logistischen Kette verbessert. Der neue CTT-Bahnhof ist Teil des Ausbauprogramms der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA). Auf ein Zeichen von Dr. Stefan Behn, Vorstandsmitglied der HHLA, und Wolfgang Hurtienne, Leiter Hafenplanung der Hamburg Port Authority (HPA), setzte einer der drei neuen Bahnkräne die letzten beiden Container auf den nun vollständig beladenen Zug der HHLA-Bahntochter Metrans. Der mit 80 Containern beladene Zug verließ daraufhin den CTT in Richtung Prag. Damit war die offizielle Einweihung des neuen Containerbahnhofs auf dem HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) im Beisein von rund 100 Gästen vollzogen. Einzigartig bei diesem Terminalbahnhof ist, dass er in einer leichten Kurve gebaut ist. Diese Besonderheit ist dem Geländezuschnitt des CTT geschuldet: Durch die Kurvenlage des Bahnhofs kann das gesamte Terminalgelände optimal genutzt werden. Neben der Vergrößerung des Bahnhofsareals von rund 10.000 auf rund 70.000 Quadratmeter konnte auch das Containerlager – der so genannte Yard – deutlich ausgeweitet werden. Die Gesamtfläche wurde durch die Verfüllung des ehemaligen Kohlenschiffhafens vergrößert. Zu der Neuorganisation des CTT gehören auch eine verbesserte Lkw-Abfertigung, ein Parkhaus und neue Bürogebäude. Insgesamt wird die Umschlagkapazität des CTT durch dieses Maßnahmenbündel auf über 2 Mio. Standardcontainer annähernd verdoppelt.

18 New railway station at the CCT officially opened

With the start of operations at the new rail container terminal, the HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) is boosting its cargo handling capacity. Containers can be loaded directly onto block trains. The CCT is also able to handle intermodal traffic, resulting in performance improvements along the entire logistics chain. The new CTT rail terminal forms part of the expansion programme of Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA). At a signal from Dr. Stefan Behn, HHLA Executive Board member,



Foto: HHLA

Dr. Stefan Behn, Wolfgang Hurtienne und Dirk Seevogel bei der Eröffnung des neuen Bahnhofs auf dem HHLA Container Terminal Tollerort (CTT)./Dr. Stefan Behn, Wolfgang Hurtienne and Dirk Seevogel at the inauguration of the new rail terminal at the HHLA Container Terminal Tollerort (CTT).

and Wolfgang Hurtienne, head of port planning at Hamburg Port Authority (HPA), one of the three new rail gantry cranes placed the last two containers to complete the loading of a train operated by HHLA rail subsidiary Metrans. Carrying 80 containers, the train then left the CCT with destination Prague. This completed the official opening of the new container rail terminal at the HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) in the presence of around 100 invited guests. A unique feature of the new rail terminal is that is built along a slight curve, owing to the shape of the CTT site. The curved layout of the rail terminal allows the entire terminal site to be utilised optimally. As well as enlarging the rail terminal area by around 10,000 square metres to around 70,000 square metres, the container yard could also be expanded considerably. The entire area was increased by filling in the former coal vessel harbour. The restructuring measures at the CTT include improved truck despatch, a new multi-storey car park and a new office building. The handling capacity of the CTT will be almost doubled as a result of these improvements, to more than 2 million standard containers.

19 50 Jahre Städtepartnerschaft Marseille

50 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Hamburg und Marseille – das ist ein langer Zeitraum. Marseille ist damit der zweitälteste Städtepartner der Hansestadt. Die enge und freundschaftliche Verbindung zwischen Hamburg und Marseille wird besonders deutlich, wenn

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Als Agent der CES- Colombia Express Service/Caribbean Express Service Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-406 gla@glaessel.de · www.glaessel.de		Wöchentlich! Hamburg/Antwerpen nach Kolumbien, Costa Rica, Haiti und in die Dominikanische Republik
--	--	--

man einen Blick zurück in die Geschichte wirft. Im Jahr 1963 wurde eine offizielle Aussöhnung nach dem Krieg zwischen Deutschland und Frankreich durch die Unterzeichnung des Elysée-Vertrags angestrebt. Bereits fünf Jahre zuvor, am 10. Juli 1958, hatten der Marseiller Bürgermeister Gaston Deferre und Hamburgs Erster Bürgermeister Max Brauer einen Freundschaftsvertrag unterzeichnet. Dieser Vertrag hat sich bis heute bewährt und den Grundstein dafür gelegt, dass sich in den letzten 50 Jahren eine intensive und unkomplizierte Freundschaft zwischen den beiden Städten entwickelt hat. Gelebt wird die Städtepartnerschaft vor allem von den unzähligen privaten Initiativen und dem großen Engagement vieler Schulen und Ausbildungsstätten, sowie der Vereine, Verbände und Institutionen. Ohne ihren Einsatz wäre die deutsch-französische Freundschaft nicht so erfolgreich gewachsen. Um die Zusammenarbeit weiter auszubauen, unterzeichnen beide Städte während des Besuchs von Bürgermeister Gaudin am 10. Juli 2008, genau 50 Jahre später, ein „Memorandum über die Zusammenarbeit“, in dem viele Kooperationsfelder festgelegt sind. Dazu gehören Kultur, Bildungswesen, Integration und Immigration, Stadtplanung und Entwicklung, Wirtschaft, Tourismus und Sport.

19 50 years' city partnership with Marseille

Fifty years of city partnership between Hamburg and Marseille – a great achievement over a long period, making Marseille Hamburg's second-oldest partner city. The close, amicable relationship between Hamburg and Marseille becomes evident when we look back on the history between the two cities. The signing of the Elysée Accord in 1963 marked the official reconciliation between Germany and France. As many as five years before that event, on 10 July 1958, Marseille's Mayor Gaston Deferre and Hamburg's Mayor Max Brauer had signed a friendship treaty. This treaty stood the test of time and laid the foundations for the close and easy friendship that has developed between the two cities since then. The partnership between the cities has given rise to innumerable private initiatives as well as providing the impetus for a sustained commitment on the part of many educational and training establishments, clubs, associations, and institutions. Without their efforts, this German–French friendship might well not have blossomed quite so beautifully. To promote this fruitful relationship further still, the two cities marked the visit by Marseille's Mayor Gaudin on 10 July 2008, exactly 50 years after the first friendship treaty, by signing a “Memorandum of Cooperation” which sets out numerous fields of cooperation. They include culture, education, integration and immigration, urban planning and development, commerce, tourism, and sport.



MSC Germany GmbH
 Willy-Brandt-Str. 49
 20457 Hamburg
 Telefon: +49 (0)40 30 29 5- 0
 Telefax: +49 (0)40 33 02 3- 6
 info@mscgermany.com
 www.mscgermany.com



HBS | Hamburg Bunker Service GmbH

- Shell Bunkeröle
- Technischer Schiffsbedarf
- Petroleum
- Schmierstoffe
- Trinkwasser
- Verkauf und Wartung von Rettungswesten

HBS GmbH
 Johannsbohlwerk Ponton
 20459 Hamburg

Telefon: +49 40 3113-71
 Telefax: +49 40 3113-74
 Mobil: +49 177 3066992
 E-Mail: info@h-bs.eu
 Internet: www.h-bs.eu



KÜTER & STAECK
 CREATIVEPOOL
 Zeitschriften · Handling · Produktion · Anzeigenvermittlung

KÜTER & STAECK CREATIVEPOOL
 RABOISEN 16 · 20095 HAMBURG
 TELEFON: 0 40- 36 111 5- 0
 FAX: 0 40- 36 111 5- 10
 E-MAIL: INFO@CREATIVEPOOL.DE
 WWW.KUETER-STAECK.DE

20 Neue Geschäftsführung für HHLA Container Terminals

Heinrich Goller, Thomas Lütje und Dr. Randolph Müller wurden in die Geschäftsführung der HHLA Container Terminals GmbH aufgenommen, um die Zwischenholding für den weiteren Ausbau der Containerumschlagaktivitäten zu stärken. Oliver Dux wurde Geschäftsführer des HHLA Container Terminal Altenwerder. Die Zwischenholding des größten Segments in der HHLA Gruppe, die HHLA Container Terminals GmbH (HHLA CT), wird durch einen Ausbau der Geschäftsführung gestärkt. Die drei neuen Geschäftsführer sind Führungskräfte der HHLA, die schon in ihren bisherigen Funktionen die aktuellen Erfolge im Containerumschlag mitgestaltet haben. Heinrich Goller war einer der beiden Geschäftsführer des HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA), Thomas Lütje leitete den Vertrieb innerhalb der HHLA CT und Dr. Randolph Müller leitete die Stabsabteilung Recht und Versicherungen in der Holding. Dr. Stefan Behn bleibt unverändert Sprecher der Geschäftsführung von HHLA CT.

Fotos: HHLA



Heinrich Goller



Thomas Lütje



Dr. Randolph Müller



Oliver Dux

Auch Gerd Drossel ist weiterhin Mitglied der Geschäftsführung, geht jedoch zum Ende dieses Jahres in den Ruhestand. Rolf Fritsch scheidet aus der Geschäftsführung von HHLA CT aus, bleibt aber in seiner Zuständigkeit als Personalvorstand weiterhin Arbeitsdirektor für die Containerterminals der HHLA.

Beim CTA ersetzt Oliver Dux, der bisher die Leitung Wasserseite am Terminal innehatte, Heinrich Goller in der Geschäftsführung. Volker Werner folgt Thomas Lütje als Vertriebsdirektor bei HHLA CT, wo er bereits in leitender Funktion tätig ist.

20 New management team for HHLA Container Terminals

Heinrich Goller, Thomas Lütje, and Dr. Randolph Müller have been appointed to the Management Board of HHLA Container Terminals GmbH in a move to strengthen this sub-holding company in preparation for the further expansion of container handling activities. Oliver Dux was appointed to the position of Managing Director of HHLA Container Terminal Altenwerder. HHLA Container Terminals GmbH

(HHLA CT), the interim holding company of HHLA Group's largest business segment, is strengthened by this expansion in the company's management. The three new managing directors are senior HHLA executives who have all made major contributions to the current success in container handling activities in their existing functions. Heinrich Goller was previously one of the two managing directors of HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA), Thomas Lütje was head of Sales & Marketing of HHLA CT, and Dr. Randolph Müller ran the holding company's Department of Legal Affairs. Dr. Stefan Behn remains spokesman of the Management Board of HHLA CT. Gerd Drossel also remains a member of the Management Board, but he will be retiring at the end of this year. Rolf Fritsch is resigning from the Management Board of HHLA CT, but he will remain Works Director for the HHLA container terminals with responsibility for human resources. At CTA, Oliver Dux, until now head of the terminal's waterside operations, replaces Heinrich Goller on the Management Board. Volker Werner succeeds Thomas Lütje as Director of Sales & Marketing at HHLA CT, where he already held an executive position.

21 Erstanlauf der „Cosco Oceania“ im Hamburger Hafen

Am 7. Mai 2008 machte im Rahmen ihrer Jungferreise erstmals das 115.776 BRZ große, 10.000 TEU Containerschiff „Cosco Oceania“ im Hamburger Hafen am HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) fest. Das Schiff ist 348,50 m lang, 45,73 m breit und hat einen Tiefgang von 14,50 m. Angetrieben wird das COSCO-Flagschiff durch einen 68.640 kW leistenden MAN-B&W Motor, der für eine Geschwindigkeit von 25,8 kn sorgt.

21 Inaugural visit by the Cosco Oceania to the Port of Hamburg

On 7 May 2008, the 115,776-GRT, 10,000 TEU container ship Cosco Oceania called at the Port of Hamburg on her



NYK Line (Deutschland) GmbH
Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg
Tel.: +49-40- 33 400- 0
Fax: +49-40- 33 400- 1290
Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
<http://www.nykline.com>



Foto: Hasenpusch

maiden voyage and docked at the HHLA Container Terminal Tollerort (CTT). The ship is 348.50 m in length, 45.73 m wide and has a maximum draft of 14.50 m. The COSCO flagship is powered by a 68,640-kW MAN-B&W engine, giving it a cruising speed of 25.8 knots.

22 Frederik Zitz verstärkt Geschäftsführung von Elmar Hertzog und Partner



Frederik Zitz

Die Gesellschafter der auf Transport und Logistik spezialisierten Personal- und Unternehmensberatung Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH haben Frederik Zitz zum 1. Mai 2008 zum alleinvertretungsberechtigten Geschäftsführer berufen. Gemeinsam mit seinem Vater Elmar Zitz, der weiterhin als geschäftsführender Gesellschafter im Unternehmen tätig ist, teilt er sich am Hauptsitz Hamburg nun die Aufgaben in der Geschäftsführung. „Mit diesem Schritt stellen wir unsere Gesellschaft auf die dynamische Entwicklung unserer Märkte und die wachsenden Aufgaben im In- und Ausland so ein, dass wir auch zukünftig die Bedürfnisse unserer Kunden



Elmar Zitz

optimal erkennen und unsere Leistungen mit überdurchschnittlicher Qualität erbringen können. Intern wie extern bieten wir eine klare Unternehmens-

22 Frederik Zitz to reinforce the management of Elmar Hertzog & Partner

The shareholders in Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH, a company specialising in transport and logistics, appointed Frederik Zitz as General Manager with sole authority, effective as of 1 May 2008. He will be sharing his responsibilities with his father Elmar Zitz, who will continue in his position as managing shareholder of the company, at the Hamburg head office. “With this step, we are positioning our company so as to take advantage of the dynamic development in our markets and to fulfil our growing responsibilities in Germany and abroad. In this way, we will be able to continue to meet the needs of our customers to the best of our abilities in future provide services of above-average quality. Our company has a clear corporate structure both internally and externally, with permanent contact points and reliable continuity. Especially being a medium-sized enterprise, we wanted to deal with the issue of succession in good time” said Elmar Zitz in commenting on these recent developments. The Berlin branch of Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH moved to new premises. Together with branch manager Joachim Zander, Elmar Hertzog und Partner is thus creating the preconditions for the successful development of the market in Berlin and in the eastern part of Germany. The new address in Berlin is: Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH, Mariendorfer Damm 161a, 12107 Berlin. All telecommunications contact details remain unchanged.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG Als Agent der Sea Connect UAB Tel.: 040-37607-0 · Fax: 040-37607-406 gla@glaessel.de · www.glaessel.de		2 Mal wöchentlich! Von Hamburg nach St. Peterburg
---	--	---



Foto: DNV

DNV: zum zweiten Mal in Folge beste Klassifikationsgesellschaft/DNV: ranked the top classification society twice in succession

23 DNV belegt erneut Platz eins



Foto: DNV

Per Wiggo Richardsen

Die Behörden der europäischen Hafenstaatkontrolle (Paris MoU) überprüfen Schiffe auf Sicherheitsmängel und halten sie bei schweren Verstößen im Hafen fest. Dabei wurde DNV zum zweiten Mal in Folge als beste Klassifikationsgesellschaft eingestuft. Dies belegen die Statistiken der Paris MoU-Behörden, die im Juli veröffentlicht wurden. „Im Grunde gebührt die Anerkennung den Schiffseignern, denn es sind ihre Schiffe, die nicht festgehal-

ten werden, nicht DNV-Schiffe“, erläutert Per Wiggo Richardsen, Pressesprecher von DNV Maritime. „Trotzdem sind wir natürlich stolz auf die Ergebnisse, die die DNV-Besichtiger auf Grundlage der DNV-Vorschriften erreichen. Qualität hat immer oberste Priorität für DNV. Auf dieser Basis freuen wir uns, als beste Klassifikationsgesellschaft eingestuft zu werden“, fügt Richardsen hinzu. Die Pariser Vereinbarung über Hafenstaatkontrolle (Paris MoU) umfasst alle europäischen Häfen. Das jährliche Ranking der Paris MoU basiert auf den Inspektionsdaten der letzten drei Jahre und wird als neutrale und zuverlässige Bewertung der Leistung von Schiffen und Klassifikationsgesellschaften angesehen. Die Anzahl der inspizierten Schiffe wuchs in

den letzten Jahren stetig auf mittlerweile 13.000 Schiffe jährlich. „Die Einstufungen der Schiffe sind nicht nur eine Prestigefrage für Klassifikationsgesellschaften und Flaggenstaaten, sondern werden auch mit einbezogen, wenn die Behörden entscheiden, ob ein Schiff inspiziert wird. Und wenn ein Schiff dank hoher Qualitätsstandards ohne Inspektion auslaufen darf, bedeutet das natürlich einen zeitlichen Vorteil für den Schiffseigner“, erklärt Per Wiggo Richardsen. Für DNV als unabhängige Stiftung bedeutet dieses gute Abschneiden unter den Klassifikationsgesellschaften eine Bestätigung ihrer Qualitätsstandards.

23 DNV again ranked Number One

The authorities of the European Port State Control (Paris MoU) conduct safety checks on all ships, detaining those found with serious breaches in port. Under this regime, DNV was ranked the best classification society for the second time in succession. This is confirmed by the statistics collated by the Paris MoU authority, which were published in July. “This recognition really ought to go to the ship owners, since it is their ships that are avoiding detention, not DNV ships,” commented Per Wiggo Richardsen, media spokesman for DNV Maritime. “Nevertheless we are proud of the results achieved by the DNV surveyors on the basis of the DNV regulations. Quality is always the top priority for DNV. We are therefore delighted to be ranked as the top classification society,” added Richardsen. The Paris Memorandum on Port State Control (Paris MoU) covers all European ports. The annual rankings of the Paris MoU are based on the survey data of the preceding three years, and it is considered a neutral and reliable assessment of the performance of ships as well as of the classification societies. The number of ships inspected has been growing steadily in recent years, and it has now reached 13,000 ships annually. “The rating of the ships is not simply a matter of prestige for the classification societies and the flag states; ship rating is also taken into consideration when authorities make decisions about whether to inspect a vessel. So, if a ship is allowed to leave port without prior inspection, this gives the ship’s owner an advantage in terms time,” explains Per Wiggo Richardsen. For DNV as an independent foundation, the high ranking among classification societies represents confirmation of their high standard of quality.



West Afrika!
Kompetenz durch über
2000 Abfahrten.
Seit 1980 von Hamburg.

Ernst Glässel GmbH & Co. KG
Hamburg
Tel.: 040-37607-0 • Fax: 040-37607-117
gla@glaessel.de • www.glaessel.de



Innovative Dienstleistung: Eckelmann Containertaxi auf dem Köhlbrand/Innovative service: Eckelmann container taxi on the Köhlbrand

Foto: Eckelmann

24 Carl Robert Eckelmann AG übernahm die Firmen E. W. Berndt und Multiplex

Rückwirkend zum 1. Januar 2008 übernahm die C. R. Eckelmann Gruppe die in der Hafen- und Binnenschifffahrt sowie im Stauereigeschäft positionierte

Firma E. W. Berndt und das seit 1984 bestehende Serviceunternehmen für Müllverbrennungs- und Entsorgungsanlagen Multiplex, zu dessen Kunden auch Industrie- und Umschlagbetriebe zählen. „Wir wollen unsere Position als innovativer Hafendienstleister in Hamburg und Norddeutschland weiter stärken“, kommentiert Robert M. Eckelmann, Vorstand der C. R. Eckelmann AG, die Unternehmensentscheidung.

24 Carl Robert Eckelmann AG acquires the companies E. W. Berndt and Multiplex

Effective retroactively to 1 January 2008, the C. R. Eckelmann Group acquired the company Firma E. W. Berndt, active in port and inland waterways shipping, as well as in the stevedoring business and the Multiplex company, established in 1984, a service provider for waste incineration and disposal plants whose customers include industrial and cargo handling operations. „Our aim is to further strengthen our position as an innovative port services provider in Hamburg and throughout northern Germany,” said Robert M. Eckelmann, CEO of C. R. Eckelmann AG, commenting on the company’s decision.

Hafen Hamburg Handbuch

Port of Hamburg Liner Services

PORT OF HAMBURG
liner services
2008/2009

Port of Hamburg Handbook
Hafen Hamburg Handbuch
2008

Port of Hamburg liner services 2008/2009
Liniendienste via Hamburg und Schiffsabfahrten in alle Regionen der Welt.
(engl.) Einzelpreis: **24,95 EUR***

Port of Hamburg Handbook 2008
Die ganze Breite und Vielfalt des Leistungsangebots des Hamburger Hafens.
(dt. / engl.) Einzelpreis: **19,95 EUR***

... die Nachschlagewerke für alle, die mit Seefracht, Schifffahrt oder mit Transportsteuerung in Industrie und Handel zu tun haben.

Einzeln erhältlich oder als Kombipack zum Sonderpreis für 34,00 EUR*

*Preise inkl. MwSt., ggf. zzgl. Versandkosten

KOMBIPREIS
34,00 €

Bestellinformationen: www.dvz.de, kundenservice@dvvmedia.com, Telefon: 040-23714-250

25 Marketing-Forum „Seaports of Germany“ hat sich konstituiert

Auf Einladung des ZDS fand Anfang Juli in Hamburg eine Besprechung statt, an der Vertreter von bremenports GmbH & Co. KG, Bremische Hafenvertretung, Gesamtverband Schleswig-Holsteinischer Häfen e.V., Hafen Hamburg Marketing e.V., Landesverband Hafenwirtschaft Mecklenburg-Vorpommern e.V., Seaports of Niedersachsen GmbH sowie der Hauptgeschäftsführer des ZDS teilnahmen. Auf der Sitzung hat sich das Marketing-Forum „Seaports of Germany“ konstituiert. Zweck des Forums ist es, gemeinsame Messeauftritte der deutschen Seehäfen im Ausland vorzubereiten und durchzuführen. Das Bundesverkehrsministerium beabsichtigt, gemeinsame Messeauftritte der deutschen Seehäfen finanziell zu unterstützen.

25 Marketing forum “Seaports of Germany” established

At the invitation of the Association of German Seaport Companies (ZDS), a meeting was held in Hamburg at the beginning of July which was attended by representatives of bremenports GmbH & Co. KG, Port of Bremen Representative Office, General Association of Ports of Schleswig-Holstein, Port of Hamburg Marketing, State Association of Port-Related Businesses of Mecklenburg-West Pomerania, Seaports of Lower Saxony GmbH, and the Principal Managing Director of the ZDS. The meeting established the marketing forum “Seaports of Germany”. The purpose of the forum is to prepare and conduct joint representations of the German seaports at trade fairs abroad. The Federal Ministry of Transport has signalled its intention to provide financial support for the joint representations of German seaports at trade fairs.

26 25 Jahre DIHS – DAKOSY Interessengemeinschaft Hamburger Spediteure GmbH

20 Hamburger Spediteure hatten 1983 die Weitsicht und den Mut, Geld und Manpower in ein Projekt zu stecken, das heute unentbehrlich für den Hamburger Hafen ist. Ein Jahr zuvor war DAKOSY, das Datenkommunikationssystem für den Hamburger Hafen (www.dakosy.de), von der Hafenwirtschaft ins Leben gerufen worden. Ohne die Spediteure, die sich 1983 mit einem Drittel an der DAKOSY GmbH (heute AG) beteiligten und sich ohne



Foto: DIHS

V.l.n.r./left to right: Reiner Heiken, Kühne & Nagel (AG & Co.) KG; Bodo Liesenfeld, Liesenfeld International GmbH; Reinhard Fenz, Lexzau, Scharbau GmbH & Co. KG; Kurt-Jürgen Schimmelpfeng, Geschäftsführer der DIHS GmbH; Jens Hilmer, a.hartrodt (GmbH & Co) KG (stellvertretender Vorsitzender des DIHS-Verwaltungsrates); Walter Stork, NAVIS Schiffs- und Speditions-Aktiengesellschaft (Vorsitzender des DIHS-Verwaltungsrates).

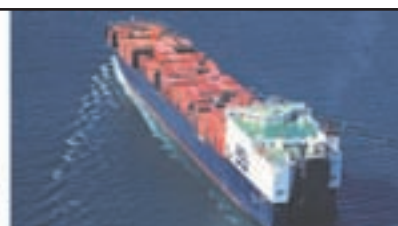
Wenn und Aber verpflichteten, sämtliche Lade- und Verschiffungsdaten nicht mehr per Post, Telex oder Fax an ihre Auftragnehmer in der Hafen- und Schifffahrtswelt zu übermitteln, wäre heute DAKOSY nicht das führende und weltweit fortschrittlichste EDV-System in einem Hafen. Ohne DAKOSY ist heute eine Verschiffung über Hamburg nicht mehr denkbar. Über 500 Spediteure und Exporteure europaweit nutzen zwischenzeitlich über die DIHS, die DAKOSY Interessengemeinschaft Hamburger Spediteure GmbH, das komplexe System. Am 27. Juni 2008 anlässlich ihres 25-jährigen Bestehens lud die DIHS (www.dihs.de) die Vertreter der heute 23 Gesellschafter und die Persönlichkeiten, die in diesen Jahren maßgeblich zur Entwicklung und dem Aus- und Aufbau beigetragen haben, in den Hafenclub Hamburg ein, um die richtungweisende Entscheidung der Hamburger Spediteure vor einem Vierteljahrhundert zu feiern.

26 25 years of DIHS – DAKOSY Interessengemeinschaft Hamburger Spediteure GmbH

In 1983, 20 Hamburg-based forwarders had the foresight and the courage to put money and manpower into a project that today has become indispensable in the Port of Hamburg. A year earlier, the port-related industries had initiated DAKOSY, the data communications system developed for the Port of Hamburg (www.dakosy.de). If the forwarding companies had not acquired a one-third stake in DAKOSY back in 1983 and made an unconditional commitment to stop providing lading and shipping data to their contractors in the port and shipping sector by mail, telex or fax, DAKOSY would not be the leading and most advanced



Atlantic Container Line Deutschland GmbH
Email: info@aclcargo.com • www.ACLcargo.com



IT system for port operations in the world today. Processing consignments via Hamburg without the use of DAKOSY would now be inconceivable. More than 500 forwarding agents and exporters throughout Europe now use the complex system via DIHS, the DAKOSY Interessengemeinschaft Hamburger Spediteure GmbH. On 27 June 2008, DIHS (www.dihs.de) invited representatives of the current 23 shareholders as well as the individual persons who made substantial contributions over the years in developing, upgrading, and expanding the DAKOSY package to the Hafenclub Hamburg to celebrate the passing of a quarter century since the Hamburg-based forwarders took their trend-setting decision.

27 Zwei neue Dienste für Breakbulk und Projektladung nach Südamerika

Die BBC Chartering mit Sitz in Leer hat ihre bestehenden Liniendienste vom US-Golf nach Südamerika auf Europa erweitert. Bereits die dritte Abfahrt des BBC Andino Express Line European Service erfolgte am 17. Juni 2008 ab Hamburg. Die BBC FINLAND übernahm am Süd-West-Terminal u. a. eine Brauereianlage für Callao und weitere Ladung in Antwerpen und Bilbao, um dann an der Westküste Südamerikas zu löschen. Auch der BBC Americana Line European Service ist eine Verlängerung eines seit rund drei Jahren erfolgreich laufenden BBC-Dienstes vom US-Golf zur Ostküste Südamerikas. Dieser verbindet nun Hamburg, Antwerpen und Bilbao als Ladehäfen mit Vitoria, Rio de Janeiro, Santos und Buenos Aires. Beide Dienste können nach Bedarf auch Häfen en route anlaufen. Grund für die Ausweitung beider Linien war für die BBC Chartering die wachsende Nachfrage für Projekt- und Breakbulkladung nach Südamerika. Der Anteil nicht-containerisierter Ladung ist auf der Relation Hamburg-Südamerika relativ hoch: 65 Prozent der Gesamttonnage werden konventionell bewegt. Der Grund ist die Zusammensetzung der Außenhandels Güter. Wichtigste Gütergruppen sind im Import Erze, Ölsaaten, Früchte (Bananen), Fleisch und Kaffee. Im Export überwiegen Düngemittel, Maschinen bzw. Maschinenteile und Chemische Produkte. Seit April verkehrt monatlich im BBC Americana Line European Service Tonnage bis zu 12.000 dwt (Gesamttragfähigkeit) und einem möglichen Einsatz von Schiffs-krankapazitäten bis zu 500 t. Buchungen und Port Operations für beide Dienste werden in Hamburg durch die Lüddecke Reedereiagentur GmbH vorgenommen.



Foto: Hasenpustsch

27 Two new services for breakbulk and project cargo destined for South America

The BBC Chartering company, headquartered in Leer, expanded its existing range of scheduled liner services from the U.S. Gulf to South America to include Europe. The third departure of the BBC Andino Express Line European Service from Hamburg took place on 17 June 2008. Among other cargo, the BBC FINLAND loaded brewery equipment headed for Callao at the Süd-West-Terminal, and the ship will take on additional cargo in Antwerp and in Bilbao before delivering the freight on the west coast of South America. The BBC Americana Line European Service is also an extension of the existing BBC service from the U.S. Gulf to the east coast of South America, which has been operating successfully for about three years. It now links Hamburg, Antwerp and Bilbao as ports of call with Vitoria, Rio de Janeiro, Santos and Buenos Aires. Both these services can also call at other ports as needed. The reason BBC Chartering extended the two services was the growing demand for capacity for project and breakbulk cargo destined for South America. The share on non-containerised cargo on the Hamburg-South America route is relatively high: 65 percent of the total volume is made up of conventional cargo. The reason for this lies in the composition of foreign trade merchandise. The most important commodity groups on the import side are ore, oilseeds, fruit (bananas), meat and coffee. Exports are predominantly fertilisers, machinery and components, and chemical products. Effective since April this year, the BBC Americana Line European Service provides tonnage up to 12,000 dwt (total carrying capacity) each month, with shipboard crane capacities up to 500 t. Bookings and port operations for both services are handled by Lüddecke Reedereiagentur GmbH.

POTT+KÖRNER SHIPPING AGENTS			Hamburg (040) 2545502 Bremen (0421) 175710 www.pottundkoerner.com
HAMBURG · BREMEN · BREMERHAVEN · OFFENBACH/FRANKFURT · VIENNA · GDYNIA · ST. PETERSBURG · ODESSA · BUCHAREST · CONSTANTA			



Foto: Andt

V.l./From left: Hans-Peter Ziera (Remain GmbH, Hamburg), Torsten Schütte (Container Terminal Dortmund GmbH), Peter Grage (Container Terminal Dortmund GmbH), Hans Jürgen Hansch (Hafen Minden GmbH), Velimir Krulin (Gernsheimer Umschlags- und Terminalbetriebsgesellschaft mbH & Co. KG), Josef B. Gill (Auto-Terminal Wiesau GmbH), Helmut Frank (Acos-Gruppe, Bremen), Emanuel Schiffer (Eurogate), Klaus Pöhlend (Pöhlend Speditionsgesellschaft mbH, Döhlau), Karl-Heinz Ehrhardt (Magdeburger Hafen GmbH) und Andreas Wellbrock (BLG Logistics Group, Bremen).

28 EUROGATE baut Inland-Containerterminal-Netzwerk auf

Die Prognosen für das Containerwachstum in den deutschen Nordseehäfen erfordern aus Sicht der EUROGATE-Gruppe neue Konzepte zur Sicherung von Umschlagkapazitäten. EUROGATE hat vor dem Hintergrund weiter zunehmender Containerverkehre beschlossen, ein Inland-Containerterminal-Netzwerk aufzubauen. Ziel ist die Entlastung der Seeterminals sowie ein verbesserter Service für die Kunden. Das Konzept sieht vor, die Container bereits im Inland anliefern und abholen zu lassen. Wenn von den Kunden gewünscht, übernehmen EUROGATE oder andere Dienstleister den Transport von und zu den Seeterminals entweder per Bahn, Binnenschiff oder LKW. Damit rückt der Seehafen ein Stück näher an seine Endkunden heran. Das Netzwerk geht am 2. Januar 2009 in Betrieb und wird mit Partnerunternehmen umgesetzt. EUROGATE hat bereits Verträge mit folgenden Partnerunternehmen geschlossen: Mindener Hafen GmbH, Magdeburger Hafen GmbH, Container Terminal Dortmund GmbH, Auto-Terminal-Wiesau GmbH in Kooperation mit der Pöhlend Speditionsgesellschaft mbH, Gernsheimer Umschlags- und Terminalbetriebsgesellschaft mbH & Co. KG sowie mit BLG Logistics für den Neustädter Hafen in Bremen. Bis auf Wiesau verfügen alle anderen Standorte über trimodale Transportmöglichkeiten. Die Planung sieht für alle Standorte das Angebot sämtlicher EUROGATE-Dienstleistungen rund um den Container vor.

28 EUROGATE establishes network of inland container terminals

EUROGATE takes the view that the forecasts for growth in the volume of containers handled by the German North Sea ports call for new concepts to be developed in order to ensure the required handling capacities. Given the sustained increase in container traffic, EUROGATE has decided to establish a network of inland container terminals.

The aim is to relieve pressure on the sea terminals and to provide customers with improved services. The concept provides for containers to be delivered to and picked up from inland terminals. At the request of customers, EUROGATE or other service providers can handle the transport from and to the sea terminals using rail, inland waterways shipping or road. This measure brings the seaport a step closer to the end customer.

The network will be implemented together with partner companies and will commence operation on 2 January 2009. EUROGATE has already signed agreements with the following partner companies: Mindener Hafen GmbH, Magdeburger Hafen

GmbH, Container Terminal Dortmund GmbH, Auto-Terminal-Wiesau GmbH in cooperation with Pöhlend Speditionsgesellschaft mbH, Gernsheimer Umschlags- und Terminalbetriebsgesellschaft mbH & Co. KG, and BLG Logistics for the Neustädter Hafen in Bremen. With the exception of Wiesau, all these locations offer trimodal transport options. The concept provides for the entire range of EUROGATE services to be available at all locations.

29 NYK Line ernennt Agenten in Weißrussland

NYK Line hat in Weißrussland einen eigenen Agenten ernannt. Seit dem 1. Mai 2008 vertritt die Firma Transocean Bel in Minsk die Geschäftsaktivitäten der NYK Line in Weißrussland. Weißrussland gehört neben Russland und den baltischen Staaten zu den stark expandierenden Märkten, auch im Containerverkehr. Mit der Ernennung eines eigenen Agenten in dieser Region entspricht NYK Line den gestiegenen Wünschen und Anforderungen ihrer Kunden. Als lokaler Ansprechpartner wird Transocean Bel künftig die Serviceleistungen der NYK Line vor Ort weiter optimieren. NYK Line bietet wöchentliche Feeder-Verkehre nach Weißrussland über die Gateways Klaipeda/Litauen und Riga/Lettland.

29 NYK Line appoints agent for Belarus

The NYK Line shipping company has appointed its own agent in Belarus. Since 1 May 2008, the Transocean Bel company, based in Minsk, has been acting as representative for the business activities of the NYK Line in Belarus. Like Russia and the Baltic States, Belarus is a rapidly growing market, and this applies to container traffic as well. The NYK Line appointed its own agent in this region in order to meet increased demand and requirements from its customers. As the local contact, Transocean Bel will be able to optimise the services offered locally by the NYK Line. The NYK Line provides weekly feeder services to Belarus via the Klaipeda/Lithuania and Riga/Latvia gateways.

CUXPORT – IN POLE POSITION

The x-press link to sea

- In a key position for a large number of supply chains
- Numerous scheduled services and good hinterland links
- Fully equipped multi-purpose deep water terminal
- Specialist in RoRo, automobile logistics and break bulk
- Container services to UK and Island as well as scheduled links to Scandinavia, Russia and the Baltic States
- Extremely efficient with a new gantry crane
- Expert in heavy goods and project cargo





- Kürzere Wege zu Hafenwirtschaft und Politik • mehr Verantwortung für Hafenmanager • Imagearbeit in der Hamburger Öffentlichkeit
- Shorter lines of communication to port-related industries and politicians • greater responsibility for port managers • PR work aimed at the general public in Hamburg

Mit einem Drei-Stufen-Plan stellt sich Hamburg Port Authority (HPA) auf zukünftige Aufgaben der ehemaligen Hafenbehörde ein. Im ersten Schritt werden historisch gewachsene Verwaltungsstrukturen in eine moderne, effiziente Managementorganisation überführt.

„Wachstum nicht zu verwalten, sondern zu steuern, darin wird künftig die Herausforderung der Port Authority liegen“, beschreibt HPA-Geschäftsführer Jens Meier (42) die mit der rasanten Umschlagentwicklung des Hamburger Hafens verbundene Managementaufgabe. Am 4. Juli stellte Meier, seit 1. April 2008 kaufmännischer Geschäftsführer der HPA, das Konzept der Öffentlichkeit vor.

„Um die HPA wie ein Unternehmen führen zu können, benötigen wir auch Organisationsstrukturen, wie sie in Unternehmen anzutreffen sind“, kommentierte Meier den auf Managementebene eingeleiteten Restrukturierungsprozess. Die Aufgaben von Port Authorities hätten sich innerhalb der letzten Jahre grundlegend gewandelt. Meier: „Als Dialogpartner der Hafen- und Logistikwirtschaft müssen wir heute Antworten auf eine Verkehrsproblematik finden, die über die Kaimauern der Hansestadt weit hinausgehen.“

Um den Dialog mit Wirtschaft und Politik zu stärken, wird die HPA-Geschäfts-

führung, bestehend aus einem kaufmännischen und technischen Geschäftsführer, von sechs Unternehmensbereichsleitern unterstützt. Geschäftsführer und Unternehmensbereichsleiter bilden gemeinsam die Geschäftsleitung der HPA. Die Unternehmensbereichsleiter sind: Wolfgang Hurtienne (Entwicklungsvorhaben), Claudia Flecken (Hafeninfrastruktur), Harald Kreft (Hafenbahn), Tino Klemm (Finanzen und Immobilien) sowie Karlheinz Pröpping (Zentraler Service). Den sechsten Unternehmensbereich „Strategie, Marketing & Kommunikation“ wird kommissarisch Jens Meier selbst verantworten. Alle Führungskräfte kommen dabei aus den eigenen Reihen. Ziel ist es, die Basis für mehr Eigenverantwortung und effizientere Abläufe zu schaffen und Wege zu Hafenwirtschaft und Politik zu verkürzen.

Der Aufbau eines Wissensmanagements (Stufe 2), geleitet von erfahrenen Führungskräften im Haus, soll die Jüngeren bei Ihrer Aufgabe unterstützen und Expertise bereichsübergreifend zugänglich machen. Alle Arbeitsplätze bleiben im Zuge der Restrukturierung erhalten.



Dritte Stufe des HPA-Umbaus ist die Trennung von Projekten und Betrieb.

Bis Mitte kommenden Jahres sollen die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, um unabhängig von „Hoheitsaufgaben“ der HPA Lösungsszenarien für dringende Verkehrs- und Kapazitätsprobleme entwickeln zu können. Einfließen werden hier auch Ergebnisse der bereits im Juni 2007 angelaufenen Organisationsuntersuchung eines Beratungsunternehmens.

Hamburgs Wirtschaftssenator und neuer Aufsichtsratsvorsitzender der HPA, Axel Gedaschko,

will gemeinsam mit der HPA die Strategien weiterentwickeln und ihr den Freiraum sichern, den die anstehenden Aufgaben bei der HPA erfordern: „Ich freue mich, dass wir für diese Aufgabe einen Top-Manager aus der Logistikwirtschaft gewinnen konnten. Wir werden alle Schritte, die zur Zukunftssicherung unseres Hafens beitragen, unterstützen“, so Gedaschko. >>>

The Hamburg Port Authority (HPA) adopts a three-stage plan to tackle the responsibilities of the previous incarnation of the port authority. In a first step, traditional administrative structures are to be converted into a modern, efficient management organisation.

“To not merely administer growth, but to manage and control it – this will be the challenge the Port Authority will face in future,” is how HPA CEO Jens Meier (42) describes the management task resulting from the rapid developments in cargo handling in the Port of Hamburg. On 4 July Meier, commercial manager of the HPA since 1 April 2008, presented the concept to the public.

“If we are to manage the HPA like a business, we need the kind of organisational structures we find in a commercial enterprise,” said Meier, commenting on the process of restructuring that is under way at management level. He maintained that the functions performed by port authorities had undergone a fundamental change in recent years, and went on to say, “As a dialogue part-

ner for the port-based and logistics sector, we are today forced to find answers to a complex of transport issues that are no longer confined within Hamburg’s quay walls.”

To strengthen the dialogue between business and politics, the HPA management, consisting of a technical and a business general manager, is supported by six divisional managers. General managers and divisional managers together form the executive of the HPA. The divisional managers are: Wolfgang Hurtienne (Development Projects), Claudia Flecken (Port Infrastructure), Harald Kreft (Port Railway), Tino Klemm (Finances and Property Management), and Karlheinz Pröpping (Central Services). The sixth corporate division – Strategy, Marketing & Communications – is headed by Jens Meier himself on an interim basis. All the executive staff are drafted

from the HPA’s own ranks. The aim is to create the basis for greater autonomy and more efficient procedures, and to shorten the lines of communication to the port sector and political structures.

The establishment of a knowledge-management structure (stage 2) run by experienced management staff from within the company is intended to assist new staff in performing their duties, as well as to make the expertise available across the various corporate divisions. No jobs will be lost as a result of the restructuring.

The third stage of the restructuring of the HPA will involve the separation of projects and operational areas. By the middle of next year, the preconditions should be in place to allow the development of scenarios to solve urgent transport and capacity problems independent of ‘sovereign’ divisional responsibilities. This stage will also make use of the findings of an organisational review by an external consultancy firm that has been under way since June 2007.

Hamburg’s Senator for Economic Affairs and new Chairman of the Supervisory Board of the HPA, Axel Gedaschko, intends to cooperate with the HPA in developing these strategies and to provide the HPA with the scope needed to tackle the challenges ahead: “I am delighted that we managed to attract a top manager from the logistics sector to fill this position. We will support all measures required to future-proof our port,” said Gedaschko. >>>

Mit dem Ausscheiden des technischen Geschäftsführers der HPA, Dr. Hans Peter Dücker (rechts), zum 30. September 2008, wird der kaufmännische Geschäftsführer Jens Meier (links) diesen Bereich kommissarisch übernehmen.

After the departure of the technical general manager of the HPA, Dr. Hans Peter Dücker (right), on 30 September 2008, Jens Meier (left), the general manager of business will head this division on an interim basis.



Foto: HPA

Kommunikation für ein besseres Image der HPA

Arbeiten will Meier, zuletzt Vorstand des Logistikunternehmens Fiege, auch an dem Bild, das die HPA in der Hamburger Öffentlichkeit besitzt: „Obwohl wir als Hafen international glänzen, liegt das Image der HPA irgendwo auf dem Grund der Elbe“, konstatiert Meier und will auch hier bessere Voraussetzungen schaffen: „Wir brauchen nicht nur eine bessere Infrastruktur für unseren Hafen. Wir brauchen sie auch für die Kommunikation untereinander, zu den im Hafen angesiedelten Unternehmen, zu Wirtschaft und Politik und zu den Medien.“

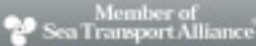
Foto: Heitichen





SCHIFFAHRTS- UND SPEDITIONS-AKTIENGESELLSCHAFT





www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Frankfurt/M. · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

Über die Hamburg Port Authority (HPA)

Die Hamburg Port Authority (HPA) wurde im Jahre 2005 im Zuge der Zusammenführung der hafenbezogenen Zuständigkeiten verschiedener Hamburger Behörden als eine Anstalt öffentlichen Rechts gegründet. Mit ihren gut 1.800 Beschäftigten betreibt die HPA ein zukunftsorientiertes Hafenmanagement aus einer Hand und fungiert als Ansprechpartner für alle Fragen der wasser- und landseitigen Infrastruktur, der Sicherheit des Schiffsverkehrs, der Hafenbahnanlagen, des Immobilienmanagements und der wirtschaftlichen Bedingungen im Hafen. Angesichts der erwarteten Nachfrage nach Umschlagkapazität von ca. 18,1 Mio. TEU (Standardcontainer) im Jahr 2015 (2007: 9,9 Mio TEU) steht der Hamburger Hafen vor den größten Herausforderungen seiner Geschichte.

About the Hamburg Port Authority (HPA)

The Hamburg Port Authority (HPA) was established as an entity under public law in the year 2005, during the time when the port-related competencies of various Hamburg authorities were being merged. With a workforce of around 1,800, the HPA operates a forward-looking port management structure under a single roof. It is the central point of contact for all issues relating to waterside and land-side infrastructure and navigational safety, as well as the security of port facilities, property management, and the economic conditions of the port. With a projected demand for cargo handling capacity in the order of 18.1 million TEU (standard containers) by the year 2015 (2007: 9.9 million TEU), the Port of Hamburg is now facing the biggest challenges in its history.

Communications to help the HPA improve its image

Jens Meier, who was a member of the Management Board of the logistics company Fiege before joining the HPA, also intends to work on how the HPA is perceived by the public in Hamburg: "Despite the fact that as a port we deliver outstanding performance on the international scale, the public image of the HPA appears to be somewhere near the bottom of the river Elbe," concluded Meier, as he signalled his intention to try to improve the situation: "We need a better infrastructure not only for the benefit of our port, we also need it as a way to improve communications internally with the companies operating in the port, with the business world in general, and with politicians and the media."



Did you ever had the feeling that you have one or two weak spots in your supply chain? Quality to standard? - Quantity according to the contract? - Warehouse facilities under control? - Transportation on sea and land at the right time and price?

In this line of activities The Schutter Group can strengthen your supply chain and eliminate the weak spots. The Schutter Group, with over 150 years of experience, has a network of offices in 20 different countries

All our activities are done with P.R.I.D.E. - Professional, Reliable, Independent, Dedicated and Efficient.

	Phone	Fax
Hamburg	+49-40 / 309.76.60	+49-40 / 32.14.86
Antwerpen (*)	+32- 3 / 561.02.50	+32- 3 / 568.31.01
Rotterdam	+31-10 / 258.27.00	+31-10 / 442.00.68

(*)Schelde-Natie N.V. – Member of the Schutter Group)





Seehafen Kiel: Eisenbahnsparte beteiligt sich an Hamburger northrail GmbH railway sector takes a stake in Hamburg's northrail GmbH

Die Eisenbahnsparte der Seehafen Kiel weitet ihre Geschäftstätigkeit durch Beteiligung an der northrail GmbH, Hamburg, weiter aus. Nach Beschluss von Gesellschafterversammlung und Aufsichtsrat hat die Seehafen Kiel GmbH & Co. KG 26 Prozent der Anteile der neu gegründeten northrail GmbH erworben. Dr. Dirk Claus, Geschäftsführer der Seehafen Kiel GmbH & Co. KG: „Mit dieser Beteiligung erschließt sich für unsere Eisenbahnsparte ein neues Geschäftsfeld.“ Die northrail GmbH vermarktet und verwaltet einen derzeit im Aufbau befindlichen Pool von Diesellokomotiven für den Rangier- sowie Zubringerdienst und vermittelt darüber hinaus Eisenbahndienstleistungen wie Wartung und Instandhaltung.

Wie andere Eisenbahnverkehrsunternehmen greift auch die Seehafen Kiel ab sofort flexibler und bedarfsgerecht auf Diesellokomotiven der northrail zu, um der steigenden Nachfrage nach eigenen Eisenbahnverkehrsleistungen zu begegnen. Dies gilt sowohl für den Bereich Hafen, als auch für Dienstleistungsangebote mit Partnern im gesamten norddeutschen Raum. Dirk Claus: „Wir setzen auf enge Kooperation und wollen uns noch stärker als Partner von anderen Eisenbahnverkehrsunternehmen beweisen. northrail ermöglicht dies.“ Im wachsenden Schienengüterverkehrsmarkt besteht heute und in

Zukunft ein großer Bedarf an leistungsfähigen Diesellokomotiven, insbesondere für den Rangierbetrieb, so dass ein schneller und wirtschaftlicher Zugriff auf Lokomotiven immer mehr an Bedeutung gewinnt.

Um sich bietende Synergien so weit wie möglich zu nutzen, hat die Seehafen Kiel zwischenzeitlich den hafeneigenen Lokomotivbestand auf den Pool übertragen, ohne dass sich hierdurch am Einsatz der Lokomotiven zunächst etwas ändert. Gesellschaftsrechtlich wird der Einfluss der Seehafen Kiel auf northrail gewahrt, indem Geschäftsführer Dr. Dirk Claus und Betriebsleiter

Lutz Bogs in den northrail-Aufsichtsrat entsandt wurden.

Die Seehafen Kiel betreibt den Kieler Handelshafen im öffentlichen Auftrag der Landeshauptstadt Kiel, deren 100-prozentige Tochter sie ist. Die Eisenbahnsparte des Unternehmens besteht aus dem Eisenbahnverkehrsunternehmen sowie dem Netzbetrieb mit drei eigenen Gleistrassen und dem Rangierbahnhof Kiel-Meimersdorf. Die Seehafen Kiel-Eisenbahn ist von zentraler infrastruktureller Bedeutung für den Schienengüterverkehr im Raum Kiel und darüber hinaus als Eisenbahndienstleister für Dritte im norddeutschen Raum tätig.



Foto: Seehafen Kiel

Mit der Beteiligung an northrail erschließt sich die Seehafen Kiel-Eisenbahnsparte ein neues Geschäftsfeld./The acquisition of a stake in northrail opens up a new field of activity for the Seehafen Kiel railway segment.



Foto: Seehafen Kiel/Körber



Foto: northrail

The railway segment of the company Seehafen Kiel (Seaport of Kiel) is expanding its business activities by acquiring a share in Hamburg-based northrail GmbH. Following a decision by the shareholders' meeting and the Supervisory Board, Seehafen Kiel GmbH & Co. KG acquired 26 per cent of the shares in the newly established company northrail GmbH. Dr. Dirk Claus, Managing Director of Seehafen Kiel GmbH & Co. KG: "This acquisition opens up a new field of activity for our railway segment." The company northrail GmbH markets and manages a pool of diesel locomotives which is currently being established for use in shunting and final-leg services, as well as brokering railway-related services such as maintenance and repair.

Along with other railway companies, Seehafen Kiel will now start to make use of northrail's diesel locomotives more flexibly and in line with operational requirements in order to meet the growing demand for its own rail services. This applies to both the port operation and to the services offered together with partner companies throughout northern Germany. Dirk Claus: "We're pursuing close cooperation with others and want to prove ourselves to be a reliable business partner for other railway companies to an even greater degree. The company northrail will allow us to do so."

In the growing rail freight market, there is great demand for powerful diesel locomotives, especially for shunting operations, and this will continue into the future. Ready availability of locomotives at economical rates will therefore only grow in importance.

To exploit emerging synergies to the full, Seehafen Kiel has transferred the port's own inventory of locomotives to the pool, but this has not led to operational changes in the short term. The interests of Seehafen Kiel as a shareholder of northrail are safeguarded by the presence of Managing Director

Dr. Dirk Claus and Port Manager Lutz Bogs on the Supervisory Board of northrail.

Seehafen Kiel operates the trading port of Kiel under a public mandate from the state capital Kiel, the sole owner of the company. The rail segment of the company consists of the railway company and the rail network made up of three rail lines and the Kiel-Meimersdorf marshalling yard. The Seehafen Kiel railway is of primary importance for the infrastructure servicing rail-borne freight in the Kiel region, and it is also a provider of rail services to third parties throughout northern Germany.

northrail: Lokomotiv-Lösungen für den Güterverkehr

Starker Partner mit effizienten Komplettlösungen für die „letzte Meile“



Die northrail GmbH ist ein neuer starker Partner für Beschaffung, Verwaltung und Vermietung von Diesellokomotiven für den wachsenden Güterverkehr auf der Schiene. Mit Schwerpunkt auf Rangier- und Zustelldienst sowie Güterzugdienst auf der „letzten Meile“ besetzt northrail eine stetig wachsende Marktnische. Ulrich Krey, Geschäftsführer der northrail GmbH: „Die Nachfrage nach Lokomotiven ist schon heute größer als das Angebot. Mit dem northrail-Lokomotiv-Pool haben wir jetzt die Möglichkeit geschaffen, die

Wünsche unserer Kunden schnell, flexibel und wirtschaftlich attraktiv zu erfüllen.“

Die northrail GmbH ist ein Gemeinschaftsunternehmen der Paribus Beteiligungen GmbH (74 Prozent) mit der Seehafen Kiel GmbH & Co. KG (26 Prozent) und verbindet so die Finanzkraft eines unabhängigen Hamburger Investmenthauses mit dem Know-how der Eisenbahnsparte der Seehafen Kiel.

Bei northrail kommen außer einigen Neubaulokomotiven in erster Linie gebrauchte, aber vollständig renovierte oder neu motorisierte Lokomotiven zum Einsatz. Ulrich Krey: „Wir bieten verlässliche Qualität.

Unsere Lokomotiven zeichnen sich durch vergleichsweise attraktive, marktgerechte Mieten und eine breite Angebotspalette aus.“

northrail ist selbst kein eigenständiges Eisenbahnverkehrsunternehmen und kann so als neutraler Partner agieren. In Ergänzung zur reinen Beschaffung und Vermietung von Lokomotiven bietet northrail auch technische Leistungen, Werkstattservice, Versicherungen oder auch maßgeschneiderte Finanzierungen an. Ulrich Krey: „Wir setzen auf Kooperation und sehen uns nicht als Wettbewerber. Wir füllen eine Marktnische aus und leisten so unseren Beitrag, damit die Wettbewerbsfähigkeit des Verkehrsträgers Schiene weiter steigen kann.“

northrail: locomotive solutions for rail freight traffic

A strong partner with efficient all-round solutions for the 'final leg'

The northrail GmbH company is a new and powerful business partner in the procurement, administration, and leasing of diesel locomotives to handle the increasing volumes of rail-borne freight traffic. By focusing on shunting and delivery services as well as on the provision of freight services for the 'final leg', northrail is filling a constantly growing market niche. Ulrich Krey, Managing Director of northrail GmbH: "Even today the demand for locomotives is outstripping the supply. With the northrail locomotive pool, we are providing the means to meet the needs of our customers swiftly, flexibly, and economically".

The northrail GmbH is a company jointly owned by Paribus Beteiligungen GmbH (74 per cent) and Seehafen Kiel GmbH & Co. KG (26 per cent). This shareholder structure combines the financial clout of an independent Hamburg-based investment company with the operational know-how of the rail segment of Seehafen Kiel.

In addition to a number of new locomotives, northrail deploys primarily second-hand locomotives that have been completely overhauled or fitted with new engines. Ulrich Krey again: "We offer reliability and quality. Compared

with other providers, our locomotives are available at competitive market rates and are offered with an attractive range of services."

Since northrail does not operate as an independent rail transport company, it is in a position to act as a neutral partner. In addition to procurement and leasing of locomotives, northrail also provides technical and mechanical workshop services, insurance and tailor-made financing. Ulrich Krey says: "Our focus is on cooperation, rather than competition. We fill a gap in the market, which means we help make rail an even more competitive form of transport.



APL CO. (Germany)
Schopenstehl 15 (Miramar-Haus)
20095 Hamburg
Tel.: 040- 301 09 0
www.aplgermany.de

ABOUT CHIPOLBROK

World-wide sea transportation of wind-turbines is a highly challenging job. Long-length blades, heavy generators, nacelles and other sensitive parts for wind-generating plants – it is very fragile cargo, requiring specialised tonnage with vast capacity, careful handling, proper stowage, lashing and securing in order to move it in a safe way from the sea-port close to the local production site to the other part of the world where the wind farm is to be set up.

Chinese-Polish Joint Stock Shipping Company known under its market name „Chipolbrok” with a modern multipurpose fleet of 21 triple-decker ships perfectly fits for long distance shipping of overdimensional and heavy cargoes, entirely accomplishing the highest standards and requirements specific in this trade. Chipolbrok offers regular liner services established between Europe, Asia, Middle East, India and North America. Experience in transportation of wind-generating plants gained over past years and professional know-how is the key of company's success in this field of activity. Chipolbrok is involved in world-wide wind turbines shipments for all major producers, like: General Electric, Enercon, Vestas, Gamesa, Repower, DeWind, Nordex, NEG Micon carrying abt 150 000 freight tons per year.

The ability of combining liner services with flexibility required for huge windmill projects in terms of fast transit time and nominations of outports resulted in success for this 57 years experienced shipping line.

The newbuilding program shall bring in 2009/2010 six new modern vessels with vast deck capacity, movable pontoons, high speed and heavy cranes. Furthermore, Chipolbrok has also decided to modernize 7 other ships and equip them with new MacGregor heavy lift cranes with a lifting capacity of 300 tons (currently 4 ships are already modernized). This will surely increase overall shipping capacity for projects and machinery but also means an increased potential in world-wide transportation of windmill plants.



CHIPOLBROK
CHINESE-POLISH JOINT STOCK SHIPPING COMPANY



First class in project and heavy lift cargo
since 1951



Better ships Better service Better opportunities

Head office:

55 Yanan Road East, 200002 Shanghai, China
ph: (86-21) 63360108, fax: (86-21) 63361997
e-mail: shipping@chipolbrok.com.cn
www.chipolbrok.com.cn

Branch office:

17, Ślaska str., 81-319 Gdynia, Poland
ph: (48-58) 6286525, fax: (48-58) 6286555
e-mail: shippinginfo@chipolbrok.com.pl
www.chipolbrok.com.pl



Foto: HfM

Rund 270 Teilnehmer aus 30 Ländern nahmen an der Konferenz teil.
Around 270 participants from 30 countries attended the conference.

European Sea Ports Konferenz in Hamburg

Die diesjährige Konferenz der European Sea Ports Organisation (ESPO) mit dem übergeordneten Titel „Governing 21st Century Ports“ fand am 29. und 30. Mai 2008 in Hamburg im Hotel Atlantic Kempinski statt. Organisiert wurde die Veranstaltung durch die Hamburg Port Authority (HPA) mit Unterstützung des Hafen Hamburg Marketing e. V. Rund 270 Teilnehmer aus 30 Ländern folgten der Einladung der ESPO und der HPA – vor allem europäische Hafenmanager und Vertreter der europäischen Hafenwirtschaft aber auch Vertreter unter anderem aus Australien, Malaysia, Israel und Saudi-Arabien. „Dieser Erfahrungs- und Gedankenaustausch mit den Kollegen aus den anderen europäischen Häfen ist auch für die Entwicklung des Hamburger Hafens von großer Bedeutung“, unterstrich HPA Geschäftsführer Jens Meier, „wir freuen uns deshalb sehr über die sehr gute Resonanz.“ Die europäischen Häfen – ebenso wie die übrigen Häfen weltweit – müssen sich derzeit großen Herausforderungen in einem außerordentlich dynamischen Umfeld stellen: Sie müssen beispielsweise ausreichende und nachhaltige Umschlagkapazitäten für rasant anwachsende Umschlagmengen schaffen, die Häfen in die Abläufe der Logistikkette integrieren und die unterschiedlichen Interessen von Unternehmen, Öffentlichkeit und Verbänden in Einklang bringen. Deshalb lag der inhaltliche Fokus der diesjährigen Konferenz auf der Diskussion von Handlungsstrategien und Werkzeugen für moderne, zukunftsorientierte Hafenverwaltungen und deren Bedeutung für die Hafenwirtschaft. Mit großem Interesse wurde auch der Vortrag von Matthias Ruete, dem Leiter der Generaldirektion Energie und Verkehr der Europäischen Kommission, verfolgt, der ein Update zur europäischen Hafenpolitik gab. Zum Rahmenprogramm der Konferenz gehörte ein Dinner im Restaurant „Süllberg“ in Blankenese sowie eine abschließende Hafenrundfahrt.

European Sea Ports conference in Hamburg

This year's conference of the European Sea Ports Organisation (ESPO), headlined “Governing 21st Century Ports”, was held on 29–30 May 2008 at the Hotel Atlantic Kempinski in Hamburg. The conference organiser was the Hamburg Port Authority (HPA), with support from Port of Hamburg Marketing. About 270 participants from 30 countries responded to the invitation issued by the ESPO and the HPA, mainly managers of European ports and representatives of port-related businesses in Europe, but also from Australia, Malaysia, Israel, and Saudi Arabia. “This opportunity to exchange information and experiences with colleagues from other European ports is of great significance for the future development of the Port of Hamburg as well, and this is why we are very pleased with the very positive response,” said HPA Managing Director Jens Meier. Ports in Europe as well as around the world are currently facing major challenges in a highly dynamic business environment: for example, they need to create sufficient and sustainable cargo handling capacities to cope with the rapidly growing volumes of transshipments; integrate the ports into the processes of the logistics chain; and find a balance between the differing interests of business, the general public, and associations. For this reason, the content of this year's conference centred on discussion of action strategies and tools in aid of modern, future-oriented port management, and their significance of those tools and strategies for port-related businesses. Much interest was focused on the presentation by Matthias Ruete, the Head of the Directorate-General for Energy and Transport of the European Commission, who provided an update of the EU's policy on ports. The general programme of events surrounding the conference included a dinner at the “Süllberg” restaurant in Blankenese, followed by a harbour cruise.



Foto: HfM

Das Rahmenprogramm bot den europäischen Hafenvertretern Gelegenheit zu regem Austausch/The general programme provided opportunities for lively exchanges



Die jungen tschechischen Spediteure besuchten die Umschlagterminals in Hamburg und Lübeck./The young Czech freight forwarders visited terminals in Hamburg and Lübeck.

Foto: HMM

Junge tschechische Spediteure zu Besuch in Hamburg und Lübeck

Vom 20. bis 22. Mai 2008 haben 25 junge tschechische Spediteure die Häfen Hamburg und Lübeck besucht. Die Mitarbeiter aus Unternehmen des Bereiches Seefracht wie unter anderem Kühne & Nagel, DHL und Metrans informierten sich zunächst am 21. Mai über die Abläufe im Hamburger Hafen. Im Anschluss an eine Hafenrundfahrt besuchte die Gruppe das Container Terminal Altenwerder der Hamburger Hafen- und Logistik AG (HHLA) und gewann dabei einen Überblick über den Containerumschlag auf einem der modernsten Container Terminals der Welt. Die Besichtigung des Multi-Purpose-Terminals der Firma Wallmann & Co. rundete den Besuch im Universalhafen Hamburg ab. Am 22. Mai waren die Teilnehmer bei der Lübecker Hafen-Gesellschaft zu Gast, um sich über die Abläufe auf dem Skandinavienkai, dem größten der Lübecker Terminals, zu informieren.

Young Czech freight forwarders visit Hamburg and Lübeck

On 20–22 May 2008, a group of 25 young freight forwarders from the Czech Republic visited the Ports of Hamburg and Lübeck. On 21 May, these employees of companies active in the sea freight sector, such as Kühne & Nagel, DHL and Metrans, among others, first learned about the freight processes at the Port of Hamburg. After a harbour cruise, the group went on a tour of the Container Terminal Altenwerder operated by Hamburger Hafen- und Logistik AG (HHLA), which gave them an overview of container handling at one of the most modern container terminals in the world. An inspection of the multipurpose terminal of the Wallmann & Co. company completed the visit at the universal port of Hamburg. On 22 May the participants were hosted by Lübecker Hafen-Gesellschaft. They visited the Skandinavienkai, the biggest terminals in Lübeck.

Die DVWG Südbayern besuchte Hamburg

Die Deutsche Verkehrswissenschaftliche Gesellschaft e.V., Bezirksvereinigung Südbayern, hat ihre diesjährige Exkursion vom 4. Juni bis 6. Juni nach Hamburg unternommen. Die 35 Teilnehmer erwartete ein sehr interessantes Programm, ausgearbeitet durch die Zentrale und die Repräsentanz München des Hafen Hamburg Marketing e.V. Am ersten Tag stand ein Besuch des Airbus-Werks in Finkenwerder auf dem Programm. Am folgenden Tag wurden das HHLA Container Terminal Altenwerder und der Rangierbahnhof Maschen besucht. Am Nachmittag rundete eine Barkassenfahrt den Informationsteil im Hamburger Hafen ab.



Foto: HMM

Interessanter Einblick: der Leitstand des Rangierbahnhofs Maschen/An engaging perspective: the control centre of the Maschen marshalling yard

DVWG Southern Bavaria visits Hamburg

The Southern Bavaria District Association of the German Association of Transport Sciences (DVWG) chose Hamburg as the destination for this year's excursion on 4–6 June. The 35 participants took part in a very interesting programme organised by the head office and the Munich representative office of Port of Hamburg Marketing. The first day covered a visit to the Airbus plant at Finkenwerder. The next day, the group visited the HHLA Container Terminal Altenwerder and the shunting yard at Maschen. A cruise on a motor launch through the Port of Hamburg rounded off the informational section.

LOGISTIKforum Finnland im Rahmen des 819. Hamburger Hafengeburtstags

Finnland war in diesem Jahr Partnerland des 819. Hafengeburtstags in Hamburg. Einen Tag vor Beginn des FINNLANDfestivals, das von der finnischen Staatspräsidentin Tarja Halonen am 9. Mai im Hamburger Hafen eröffnet wurde, stellte sich die finnische Logistik- und Hafenwirtschaft auf dem LOGISTIKforum Finnland am 8. Mai 2008 im Hotel Atlantic Kempinski Hamburg einem interessierten Fachpublikum vor. Hafen Hamburg Marketing, vertreten durch Jens Schlegel, begrüßte zusammen mit der Generalkonsulin von Finnland, dem Präses der Handelskammer Hamburg sowie dem Vorsitzenden des Verkehrsausschusses der Deutsch-Finnischen Handelskammer die Teilnehmer. In seinem Vortrag stellte Jens Schlegel die Bedeutung Finnlands unter Hamburgs Handelspartnern heraus und erläuterte die Gateway-Funktion des Hamburger Hafens zum finnischen Markt. Im Anschluss referierten hochkarätige Experten aus Finnland und Deutschland auf dem LOGISTIKforum Finnland darüber, wie die finnischen Häfen und Logistikunternehmen für die Zukunft gerüstet sind, welche Erfahrungen deutsche Unternehmen mit Finnland als Drehscheibe gemacht haben und welche Möglichkeiten der Standort Finnland im Bereich der Logistik bietet. In den Pausen informierten finnische Logistik- und Hafenunternehmen und der Hafen Hamburg über ihr Leistungsangebot. Nicht zuletzt boten sich im Rahmen des Logistikforums zahlreiche Gesprächsmöglichkeiten, um bestehende Verbindungen mit Finnland zu festigen und neue Kontakte zu schließen.

LOGISTIKforum Finland coincides with Port of Hamburg's 819th Anniversary

Finland was the partner country for the 819th Anniversary celebrations for the Port of Hamburg. On the eve of the start to the FINNLANDfestival, which was officially opened by the President of Finland Tarja Halonen at the Port of Hamburg on 9 May, the Finnish logistics and port-related business sector introduced itself to an audience of interested professionals at the hotel Atlantic Kempinski in Hamburg as part of the LOGISTIKforum Finland on 8 May 2008. The guests were welcomed by Jens Schlegel, representing Port of Hamburg Marketing, together with the Consul-General for the Republic of Finland, the president of the Hamburg Chamber of Commerce, and the Chairman of the Transport Commission of the German-Finnish Chamber of Commerce. In his presentation, Jens Schlegel highlighted the important status of Finland among Hamburg's trade partners and also explained the Port of Hamburg's function as a gateway to the Finnish market. At the LOGISTIKforum Finland, a panel of highly regarded experts from Finland and Germany then addressed issues such as how well



Foto: HHM

Die finnischen Staatspräsidentin Tarja Halonen eröffnete das FINNLANDfestival.
The President of Finland, Tarja Halonen, officially opened the FINNLANDfestival.

the Finnish ports and logistics companies are prepared for the future, the experiences of German businesses using Finland as a hub for trade, and the opportunities provided by Finland as a logistics location. Finnish logistics and port-related businesses as well as the Port of Hamburg used the intervals to provide information about the services they offer. Last but not least, the logistics forum provided many opportunities for personal conversations as a means of consolidating existing links with Finland and establishing new ones.

Hafen Hamburg Marketing veranstaltete Symposium in Basel

Bereits zum vierten Mal trafen sich am 15. April 2008 Vertreter der Baseler Wirtschaft und Industrie zu einem Symposium. Auf dem Rheinschiff MS „Lällekönig“ verfolgten 61 Gäste interessiert die Fachreferate der Hamburger Hafenwirtschaft die u. a. von Claudia Roller, HHM-Vorstand, Jürgen Behrens, HHM-Repräsentant in München, sowie Axel Mattern, Wallmann & Co., und Jörn Kamrad, Eurogate gehalten wurden. Im Anschluss legte die „Lällekönig“ zu einer kleinen Rheinfahrt ab. Bei einem Abendbuffet wurden die sehr angeregten Diskussionen weitergeführt.



Foto: HHM

Port of Hamburg Marketing organises symposium in Basle

On 15 April 2008, representatives of commerce and industry in Basle met for a symposium for the fourth time. The 61 guests gathered on the Rhine ship MS Lällekönig to hear lectures on commerce and business involving the Port of Hamburg, with speakers including Claudia Roller, Chairman of HHM, Jürgen Behrens, HHM representative in Munich, Axel Mattern from Wallmann & Co., and Jörn Kamrad from Eurogate. The Lällekönig then departed on a short Rhine cruise. The very lively discussions continued during the evening buffet.



Claudia Roller und Dr. László Péchy begrüßten die Gäste in Budapest.
Claudia Roller and Dr. László Péchy welcomed the guests in Budapest.

Hafenabend in Budapest

Der traditionelle Hafenabend, veranstaltet von der HHM-Repräsentanz in Budapest, fand am 29. Mai 2008 im Restaurant Hemingway in der ungarischen Hauptstadt statt. Mehr als 200 Gäste, darunter auch deutsche, österreichische, tschechische und slowakische Hafenkunden, genossen die angenehme Atmosphäre der Veranstaltung. Die Eingeladenen wurden von Claudia Roller, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, und Dr. László Péchy, Repräsentanzleiter Budapest, begrüßt.

Port Soiree in Budapest

The traditional Port of Hamburg Soiree hosted by the HHM representative office in Budapest took place on 29 May 2008 at the Hemingway restaurant in the capital of Hungary. Over 200 guests, including the German, Austrian, Czech and Slovak customers of the port, enjoyed the pleasant atmosphere of the event. The invited guests were welcomed by Claudia Roller, Chairman of Port of Hamburg Marketing, and Dr. László Péchy, manager of the HHM representative office in Budapest.



Foto: HHM

Delegation aus Nordkorea besuchte den Hamburger Hafen

Am 16. Mai 2008 besuchte eine fünfköpfige Delegation aus Daedong in Nordkorea den Hamburger Hafen. Fritz-Wilhelm Jensen von der Hamburg Port Authority informierte die Gäste aus den Bereichen Flussverwaltung und Seetransport fachkundig über den größten deutschen Seehafen.

A delegation from North Korea visited the Port of Hamburg

A five-member delegation from Daedong in North Korea visited the Port of Hamburg on 16 May 2008. Fritz-Wilhelm Jensen from the Hamburg Port Authority provided the guests representing the fields of waterways management and sea freight with in-depth information about Germany's largest seaport.



Foto: HHM

Hafenrundfahrt mit Mitarbeitern der deutschen Statistikämter

Am 27. Mai 2008 begleitete Christian Ulken aus dem Bereich Marktforschung von Hafen Hamburg Marketing, Personalleiter der Statistikämter aus dem ganzen Bundesgebiet durch den Hamburger Hafen. Auf der neuen Barkasse „Diplomat“ des Barkassenbetriebs Bülow informierte Ulken die Teilnehmer über neueste Entwicklungen im Elbehafen.

Harbour cruise for executive personnel of German Statistics Offices

On 27 May 2008, Christian Ulken from the Market Research unit of Port of Hamburg Marketing took human resources managers of Statistics Offices from all over Germany on a cruise through the Port of Hamburg. On board the newly built motor launch Diplomat, owned and operated by the motor launch company Bülow, Ulken explained the latest developments in the port to the visitors.



Foto: HHM

Besuch des Versandleiterkreises der IHK Dortmund/Hagen

Am 12. und 13. Juni besuchte der Versandleiterkreis der IHK Dortmund/Hagen die Stadt Hamburg. Volker Hahn von Hafen Hamburg Marketing begleitete die Gruppe zu den Unternehmen SWOP, Panalpina und Wallmann & Co. Außerdem standen ein Besuch des Container Terminals Altenwerder und der Container Prüfanlage am Zollamt Waltershof sowie eine Hafenrundfahrt auf dem Programm.

Visit by the dispatch manager section of IHK Dortmund/Hagen

The despatch manager section of the Dortmund/Hagen Chamber of Commerce and Industry (IHK) visited the City of Hamburg on 12 and 13 June. Volker Hahn from Port of Hamburg Marketing accompanied the group on inspection tours of the SWOP, Panalpina, and Wallmann & Co companies. The itinerary included visits to the Container Terminal Altenwerder and the container inspection system at the Waltershof customs office, as well as a harbour cruise.



Mathias Schulz



Von links/From left: Marina Rimpo*, Bengt van Beuningen, Katja Höltkemeier, Jochen Wischhusen, Nadine Palatz, Sandra Schridde



Von links/From left: Sebastian Doderer, Jens Schlegel, Christian Ulken



HAFEN HAMBURG MARKETING E.V. – BEREICH KOMMUNIKATION/INFORMATION

Telefax: 37 709-199

Bereichsleiter

Bengt van Beuningen

Telefon: 37 709-110

Presse/Öffentlichkeitsarbeit/Organisation von Besuchergruppen/Assistenz Bereichsleitung

Sandra Schridde

Nadine Palatz (arbeitet für das Hamburg Cruise Center)

Telefon: 37 709-112

Telefon: 37 709-118

Marktforschung

Jens Schlegel (Schifffahrt)

Christian Ulken (Außenhandel/Umschlag)

Telefon: 37 709-116

Telefon: 37 709-117

Projektentwicklung/Hinterlandverkehr

Sebastian Doderer

Telefon: 37 709-113

Organisation von Events

Katja Höltkemeier

Telefon: 37 709-115

Organisation von Messen

Mathias Schulz

Telefon: 37 709-114

Multimedia/Internet

Jochen Wischhusen

Telefon: 37 709-119

*Praktikantin bei HHM von Februar bis Oktober 2008

Das Team Kommunikation und Information von Hafen Hamburg Marketing

Im vergangenen Jahr hat es im Bereich Kommunikation und Information bei Hafen Hamburg Marketing einige personelle Veränderungen gegeben. Das Team besteht zurzeit aus 8 Mitarbeitern. Bereichsleiter ist seit 9 Jahren Bengt van Beuningen. Mathias Schulz ist seit Anfang 2007 für die Mitglieder Ansprechpartner für die Organisation und Betreuung von Messen im In- und Ausland. Ihm zur Seite steht seit dem Ende des Jahres 2007 Katja Höltkemeier, die maßgeblichen Anteil an der erfolgreichen Organisation der ESPO Konferenz hatte und nun den Bereich Events betreut. Ferner unterstützt sie Sandra Schridde im Bereich Öffentlichkeitsarbeit und bei der Organisation von Besuchergruppen. Sandra Schridde kam Anfang 2007 zu HHM und ist außerdem als Assistenz von Bengt van Beuningen gemeinsam mit ihm in der Pressearbeit tätig. Jochen Wischhusen, seit 1999 bei HHM, ist für den Bereich Multimedia verantwortlich und erstellt und betreut die Hafen Hamburg Webpage. Auch die Marktforschung hat sich im Laufe des Jahres 2007 personell verstärkt. Neben Christian Ulken, seit 2006 bei HHM und zuständig für die Umschlagstatistik und Außenhandelsdaten, ergänzt seit April 2007 Jens Schlegel das Team. Er betreut das Thema Schifffahrt. Dritter im Bunde ist ebenfalls seit April vergangenen Jahres Sebastian Doderer, Ansprechpartner für Hinterlandverkehr und Projektentwicklung.

The Communication and Information team of Port of Hamburg Marketing

A number of changes in personnel took place in the Communication and Information unit of Port of Hamburg Marketing last year. The present team consists of eight employees. The unit has been headed by Bengt van Beuningen for nine years now. Since the beginning of 2007, Mathias Schulz has been the contact person for HHM members for matters relating to the organisation and management of trade fairs in Germany and abroad. At the end of 2007 he was joined by Katja Höltkemeier, who was responsible for the successful organisation of the ESPO conference and who now manages the Events section. She also supports Sandra Schridde in her public relations activities and in the management of visiting groups. Sandra Schridde joined HHM at the beginning of 2007. She also assists Bengt van Beuningen in their joint press relations work. Jochen Wischhusen, who has been with HHM since 1999, is responsible for the Multimedia section, where he creates and maintains the Port of Hamburg web pages. Two new employees joined the Market Research section in 2007. Christian Ulken

has been working for HHM since 2006 and responsible for cargo-handling statistics and foreign trade data. Jens Schlegel joined the team in April 2007, and he looks after shipping issues. The third member of the team is Sebastian Doderer, who also joined in April 2007. He is the contact person responsible for hinterland traffic and project development.

Hafengeburtstag in Wien

Am 16. Mai 2008 fand bei dem Wiener Heurigen „Zimmermann“ der diesjährige Hafengeburtstag der Hafen Hamburg Repräsentanz in Österreich statt. Über 200 Gäste aus der österreichischen Transportwirtschaft nutzten die Gelegenheit, mit den zahlreichen Vertretern der Hamburger Hafenwirtschaft die neuesten Informationen auszutauschen. Die Gäste wurden von Alexander Till, Leiter der Repräsentanz Wien, und seiner Mitarbeiterin Brigitte Semansky betreut. Bei der offiziellen Begrüßungsansprache durch Claudia Roller, Vorstand von HHM, wurde die gute langjährige Zusammenarbeit mit der österreichischen Wirtschaft betont. Frau Roller informierte das interessierte Publikum auch über die geplanten Ausbaumaßnahmen des Hamburger Hafens.



Foto: HHM

Port anniversary in Vienna

On 16 May 2008, this year's Port Anniversary was hosted by the Port of Hamburg representative office in Austria at Vienna's Heurigen Zimmermann. More than 200 guests from Austria's transport sector took the opportunity to exchange information with the many representatives of Hamburg's port-related industries. The guests were looked after by Alexander Till, the manager of the HHM representative office in Vienna, and his assistant Brigitte Semansky. The official welcoming address given by Claudia Roller, Chairman of HHM, underlined the many years of successful collaboration with the business community in Austria. Ms Roller also informed the appreciative audience about the expansion measures planned for the Port of Hamburg.

Nachwuchsjournalisten auf Hafenexkursion

Vom 25. bis 27. Juni 2008 besuchten 16 angehende Journalisten und zwei Dozentinnen des Journalistischen Seminars der Universität Mainz die Hansestadt. Das Journalistische Seminar der Uni Mainz bildet im Rahmen eines Masterstudiengangs Journalisten in den Medien Print, Hörfunk und TV aus. Die dreitägige Studienreise nach Hamburg stand ganz unter dem Zeichen Globalisierung im Welthandel. Hamburg, mit Deutschlands größtem Universalhafen, bietet als Drehscheibe im weltweiten Außenhandel viele Beispiele der Globalisierung. Das von Hafen Hamburg Marketing mitorganisierte Besuchsprogramm begann am 26. Juni mit einer Hafeninformationsfahrt. An Bord der Hafenbarkasse „Buenos Aires“ erläuterte der Pressesprecher von Hafen Hamburg Marketing Bengt van Beuningen die Struktur des Hafens, die aktuelle Außenhandelsentwicklung sowie die Abwicklung der Seehafenhinterlandverkehre per Eisenbahn, LKW und Binnenschiff. Einen umfassenden Einblick in die Abläufe eines der weltweit modernsten Containerterminals erhielten die angehenden Journalisten während einer Besichtigungstour über das HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA). Über die vielfältigen logistischen Dienstleistungen rund um die in Containern transportierten Waren informierten Vertreter der HHLA Rhenus Logistics GmbH im Güterverkehrszentrum Altenwerder. Die am Hafengeschehen sehr interessierten Nachwuchsjournalisten nahmen viele unterschiedliche Eindrücke aus einem Welthafen mit und zeigten sich von den Abläufen rund um den Umschlag und die Warenbehandlung sehr beeindruckt. Der abwechslungsreiche Tag im Hafen wurde mit einem Besuch der HafenCity-Ausstellung im Kesselhaus und einer daran anschließenden Führung durch die HafenCity abgerundet. Der Besuch in Hamburg ist Teil eines Projektes am Journalistischen Seminar, dessen Abschlussarbeit ein Magazin sein wird. Mehr als genug Motive und Stoff für viele Artikel lieferte der Besuch in Hamburg.

Young journalists on excursion to the port

From 26 June to 27 June 2008, sixteen budding journalists and two lecturers from the Journalism School at the University of Mainz visited Hamburg. The Journalism School at the University of Mainz offers a Masters Degree course for careers in newspaper, radio or TV journalism. The purpose of the three-day trip to Hamburg was the study of the globalisation of world trade. Hamburg harbour, Germany's biggest universal port and a major hub in the worldwide foreign trade, offers a wealth of examples of the process of globalisation. The visitors' programme of events, which was organised by Port of Hamburg Marketing, started out with an informational harbour



Foto: HHM

Nachwuchsjournalisten erkundeten den Hamburger Hafen./Young journalists explored the Port of Hamburg.

cruise. On board the harbour launch Buenos Aires, Port of Hamburg press spokesman Bengt van Beuningen explained such things as the structure of the port, current trends in foreign trade, and the processing of the hinterland traffic carrying freight to and from the seaport by rail, truck, and inland-waterways vessel. The aspiring journalists were given a comprehensive overview of the workings of one of the most modern container terminals in the world during an inspection tour of the HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA). At the cargo distribution centre Altenwerder, representatives of HHLA Rhenus Logistics GmbH then described the wide range of logistics services associated with goods carried in containers. The journalism students took great interest in the operation of the port and came away with a wide range of impressions from this internationally significant port. They were clearly very impressed with the cargo transshipment processes and the handling of goods. The eventful day in and around port was rounded off with a visit to the HafenCity exhibition at the Kesselhaus and a guided tour through the HafenCity. The Hamburg visit is part of a Journalism School project for which the final paper will be a magazine. The students encountered an abundance of motifs and material for a whole series of articles during their visit.

Mit Traditionsschiff auf Moldaufahrt

Mehr als 135 Gäste und Kunden waren der gemeinsamen Einladung der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanten Dresden und Prag und der Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe/Dresden zu einer Moldaufahrt auf dem Traditionsschiff „Vyshehrad“ vor den Toren Prags am 12. Juni 2008 gefolgt. Mit der seit Jahren erfolgreichen Veranstaltungsserie „Schiffahrtstraße Elbe-Labe – eine zukunftsfähige Alternative zur Bewältigung der Heraus-

förderung Hinterlandverbindung deutscher Seehäfen“ – soll auf die Nutzung der Elbe als trimodalem Transportweg aufmerksam gemacht werden. So stand die Veranstaltung ganz im Zeichen der gemeinsamen Interessenlage Böhmens, Sachsens und der Freien und Hansestadt Hamburg zur Erhaltung und Nutzung sowie Ertüchtigung der Bundeswasserstraße „Elbe-Labe“.



Foto: HHM

On the Moldova on board a traditional vessel

On 12 June 2008, more than 135 guests and customers accepted the joint invitation from the Port of Hamburg Marketing representative offices in Dresden and Prague and Sächsische Binnenhäfen Oberelbe, of Dresden for a cruise on the river Moldova on the outskirts of Prague on board the traditional vessel Vyshehrad. The series of events in the campaign called “Shipping route Elbe-Labe – a sustainable alternative for meeting the challenge of hinterland connections to German seaports”, which has been a success for a number of years, is designed to promote the river Elbe as a trimodal transport route. The event therefore highlighted the shared interests of Bohemia, Saxony, and the Free and Hanseatic City of Hamburg in the preservation, utilisation, and upgrading of the “Elbe-Labe” federal waterway.

Gemeinsam mit unseren Mitausstellern freut sich Hafen Hamburg Marketing e.V. auf Ihren Messebesuch. Together with our joint exhibitors Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) is looking forward your trade fair visit.



SMM:	23.09. - 26.09.2008, Hamburg/Germany
Port & Ship International:	23.10. - 25.10.2008, Mumbai/India
International Logistics Fair:	07.11. - 09.11.2008, Shenzhen/China
IANA/NITL TransComp Exh.:	16.11. - 18.11.2008, Ft. Lauderdale/USA
3rd Trans Middle East:	25.11. - 26.11.2008, Dubai
Intermodal:	02.12. - 04.12.2008, Hamburg/Germany

Auskünfte Messe und Events/For further information:
Mathias Schulz. 040- 377 09- 114, schulz@hafen-hamburg.de
Oder Näheres unter/or visit: www.hafen-hamburg.de (Eventkalender)

Foto: HHM



TransRussia

Vom 22. bis 25. April 2008 fand in Moskau die Messe TransRussia 2008 statt. Insgesamt 500 Aussteller aus der russischen und internationalen Verkehrswirtschaft präsentierten sich im Expocentr Krasnaya Presnya. Der Hafen Hamburg Stand war Teil der vom Bundeswirtschaftsministerium mit Unterstützung des DSLV Deutscher Speditions- und Logistik Verbands e.V. geförderten Gemeinschaftsbeteiligung deutscher Unternehmen auf der TransRussia.

TransRussia

The TransRussia trade fair was held in Moscow from 22 to 25 April 2008. A total of 500 exhibitors from the Russian and international transport sectors made their presentations at the Expocentr Krasnaya Presnya. The Port of Hamburg booth formed part of the joint representation of German businesses at the TransRussia fair sponsored by the German Federal Ministry of Economics with the support of the Deutscher Speditions- und Logistikverband e.V. - DSLV.

Foto: HHM



Breakbulk Europe

Sechs Unternehmen aus der Hamburger Hafenwirtschaft präsentierten sich vom 27. bis 29. Mai 2008 auf dem Hafen Hamburg Marketing Gemeinschaftsstand anlässlich der diesjährigen Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition in Antwerpen.

Breakbulk Europe

Six companies operating in the Port of Hamburg participated in the joint Port of Hamburg exhibition stand at this year's Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition, held from 27 to 29 May 2008 in Antwerp.

Foto: HHM



transport logistic China

Vom 17. bis 19. Juni 2008 präsentierten mehr als 300 Unternehmen aus 33 Ländern ihre Produkte und Dienstleistungen auf der „transport logistic China“ 2008. Auf dem Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand in Hamburgs Partnerstadt Shanghai waren in diesem Jahr neun Unternehmen vertreten. Hafen Hamburg Marketing organisierte bereits die dritte Teilnahme an dieser Messe.

transport logistic China

More than 300 businesses from 33 countries presented their goods and services at the “transport logistic China 2008” fair, staged from 17 to 19 June 2008. Nine companies participated in the shared Port of Hamburg booth in Hamburg's partner city of Shanghai this year. It was the third time that Port of Hamburg Marketing had organised attendance at this trade fair.

Kurzporträt: Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Prag

Das Jahr 1990 war das Jahr des Umbruchs in der Kooperation zwischen Hamburg und der ehemaligen Tschechoslowakei. Unmittelbar nach den wirtschaftlichen und politischen Änderungen in der ehemaligen Tschechoslowakei (s.g. Samtrevolution 1989), schlossen die Freie und Hansestadt Hamburg und die Hauptstadt Prag im April 1990 die Städtepartnerschaft. Schon im September desselben Jahres eröffnete der Hamburger Hafen seine erste Repräsentanz im postkommunistischen Europa. Die Leitung dieser ersten Repräsentanz übernahm Bohumil Prusa, der schon lange vorher die Zusammenarbeit des Hamburger Hafens mit der ehemaligen Tschechoslowakei unterstützt hatte. Seit dem Jahr 2000 ist sein Vertreter der erfahrene Spediteur Vladimir Dobos, der im Zuge der Ruhestandsnachfolge von Jiri Svoboda das Hafen Hamburg Team verstärkte. Ansprechpartner im Sekretariat der Repräsentanz ist Renata Cerna, die ebenfalls über langjährige Erfahrungen im Transportbereich verfügt. Dem Hafen Hamburg Team in Prag bereiten die vielfältigen Aufgaben und Aktivitäten besonders viel Freude und man ist auch stolz darauf, Deutschlands größten Seehafen im Markt zu repräsentieren. Das tschechoslowakische Gebiet zählte schon immer zum traditionellen Hinterland von Hamburg. Seit der Zeit von Karl IV. herrschte mit der Region reger Warenaustausch. Nicht einmal der Zeitraum des „Eisernen Vorhanges“ konnte es verhindern, dass die ehemalige Tschechoslowakei für den Hafen Hamburg einer der bedeutendsten Transitpartner blieb. Die Hafen Hamburg Repräsentanz in Prag erwarb sich schnell unter den Zielgruppen aus Politik, Industrie, Handel und Verkehrswirtschaft einen guten Ruf als kompetente Anlaufadresse für alle am Außenhandel beteiligten Personen und Unternehmen. Von besonderer Bedeutung waren auch die umfangreichen fachlichen Beratungsdienstleistungen während der Umstrukturierungsphase der tschechoslowakischen Wirtschaft. Auf diesen Einsatz ist u. a. zurückzuführen, dass die Hafen Hamburg Repräsentanz in Prag auch nach der Trennung der Tschechoslowakei (1993) nahtlos die Interessen der Metropolregion Hamburg in der neu entstandenen Tschechischen Republik sowie der Slowakischen Republik erfolgreich übernehmen konnte. Ein Zeichen der guten Beziehungen sind auch die Mitgliedschaften von Unternehmen aus diesen Ländern bei HHM. Die Bedeutung dieser Wirtschaftsregion für den internationalen Warenaustausch belegen auch die zahlreichen Niederlassungen internationaler Reeder und Spediteure. Auch HHM-Mitgliedsunternehmen aus dem Hamburger Raum investieren in der Region und leisten damit einen Beitrag zur Modernisierung der logistischen Dienstleistungen dieser Region (z.B. HHLA/Metrans).



Foto: HHM

Von links/left to right: Bohumil Prusa, Renata Cerna, Vladimir Dobos

HHM Prag selber engagiert sich auch als aktives Mitglied in vielen Fachverbänden, Assoziationen und Kammern. Dieses Engagement wiederum erleichtert es den HHM-Mitgliedsunternehmen, schnell und effizient Informationen und Kontakte zu Marktpartnern zu erhalten und gezielt auf die Anforderungen des lokalen Marktes zu reagieren. Ein weiterer wichtiger Erfolgsfaktor der Repräsentanzarbeit ist, dass die tschechischen und slowakischen Kunden schnell und kompetent über Entwicklungen des Hamburger Hafens informiert werden und jederzeit Kontakt mit der Hafenwirtschaft aufnehmen können. Diese guten Verbindungen helfen auch zuverlässig, wenn es darum geht, logistische Probleme bei der Abwicklung von Transportketten schnell zu lösen.

Brief portrait: Port of Hamburg Marketing representative office in Prag

The year 1990 was the year of profound change in the cooperation between Hamburg and the former Czechoslovakia. Immediately after the economic and political changes in the former state of Czechoslovakia (the so-called Velvet Revolution), the Free and Hanseatic City of Hamburg and the state capital Prague signed a city partnership agreement. The Port of Hamburg opened its first representative office in post-communist Europe as early as September of that year. Bohumil Prusa, who had long supported the cooperation of the Port of Hamburg with the former Czechoslovakia, took over the management of this first representative office. His deputy since the year 2000 has been the experienced forwarding agent Vladimir Dobos, who joined the Hamburg team following the retirement of his predecessor, Jiri Svoboda. The contact person at the representative office is Renata Cerna, who has also had many years' experience in the transport sector. The Port of Hamburg team in

Prague enjoys the many and varied activities their job entails, and they are proud to represent Germany's largest seaport in their local market. The region of former Czechoslovakia has always been part of the traditional hinterland for Hamburg. There has been a brisk trade in goods with this region ever since the reign of Charles IV. Not even the 'Iron Curtain' prevented the former Czechoslovakia from remaining one of the most important transit partners for the Port of Hamburg even during that difficult period. Among the relevant target groups in politics, industry, trade and transport, the Port of Hamburg representative office quickly earned a reputation as a competent point of contact for all persons and businesses involved in foreign trade. The extensive and professional consultancy services provided by the representative office took on special significance during the period of restructuring in the economy of Czechoslovakia. This committed effort was one of the reasons why the Port of Hamburg office in Prague was able to continue to represent the interests of the Hamburg metropolitan region successfully following the division of Czechoslovakia into the Czech and Slovak Republics after 1993. An indication of sound relations is the fact that businesses in those two countries have joined the ranks of HHM members. The significance of this economic region to international trade is also evident in the large number of local subsidiaries of international shipping and forwarding companies. Hamburg-based HHM member companies such as HHLA/Metrans are also investing in this region, thus making a contribution to the modernisation of logistics services here. The HHM office in Prague is also an active member of numerous trade and professional associations and chambers of commerce and industry. This commitment in turn helps HHM member companies obtain information about, and contacts with potential business partners quickly and efficiently, and to respond to the requirements of the local market in a targeted manner. Another important factor in the successful performance of the representative office is that Czech and Slovak customers are kept abreast of developments in relation to the Port of Hamburg and are able to contact port-related businesses whenever they wish. Good connections of this kind are important when problems arise in the transport chain that need be solved quickly and efficiently.

In den nächsten Port of Hamburg Magazine Ausgaben stellen wir Ihnen unsere Hafen-Repräsentanten im In- und Ausland vor:
In coming editions of the Port of Hamburg Magazine, we will present our port representatives, both in Germany and abroad:

4/06 Shanghai	1/07 Budapest	2/07 München	3/07 Wien	4/07 St. Petersburg
1/08 Dresden	2/08 Warschau	3/08 Prag	4/08 Seoul	1/09 Hong Kong

Impressum



Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V.

Herausgeber: Dr. Jürgen Sorgenfrei
Redaktion: Bengt van Beuningen
Hafen Hamburg Marketing e.V.
Mattentwiete 2, 20457 Hamburg
Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199
http://www.hafen-hamburg.de, http://www.mainport-hamburg.de
E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@mainport-hamburg.de
Gesamtproduktion + Objektverwaltung: Küter & Staack Creativepool
Raboisen 16, 20095 Hamburg
Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510
E-Mail: info@creativepool.de
www.creativepool.de
Grafik: Matthias Bock, www.bockgraphx.de
Druck: GK Druck Karsten Küter
Altstädter Straße 13, 20095 Hamburg
Tel. +49-40-323 35 313, Fax +49-40-323 35 353
Fotos: Eckard-Herbert Arndt, Dietmar Hasenpusch,
Heinz-Joachim Hettchen, HHM, u. a.
Anzeigenverwaltung: Jürgen Wenzel, Tel. +49-4154-853 9-8
E-Mail: wenzel-info@t-online.de
Englische Adaption: Dieter Bromberg

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet: www.hafen-hamburg.de

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training



steht für alte Bekannte:



Transport & Logistik



Seminare in den Bereichen:

Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik

Gefahrgut Safety & Security

Seeschifffahrt

Führung & Kommunikation



Seminarveranstaltungen in Hamburg:

ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Kohlbranddeich 30 • 20457 Hamburg



Infos unter:
info@ma-co.de oder www.ma-co.de

Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

Address	Mattentwiete 2, D-20457 Hamburg	Prag Prague	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Prague Representative Office ul. 1 pluku 8-10, 18630 CZ-Prag 8 Phone +420-224-891 300, Fax 891 302 Representative: DIPL. ING. BOHUMIL PRŮŠA E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
Board	DR. JÜRGEN SORGENFREI Phone +49-40-37 709 -100, Fax 37 709 -109 E-Mail: sorgenfrei@hafen-hamburg.de CLAUDIA ROLLER Phone +49-40-37 709 -101, Fax 37 709 -109 E-Mail: roller@hafen-hamburg.de	Warschau Warsaw	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Warsaw Representative Office Aktyn Business Center, ul. Chmielna 132 / 134, 00 805 Warschau Phone +48-22-6 54 60 07, Fax 54 64 01 Representative: MACIEJ BRZOSOWSKI E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
Communication/ Information	BENGT VAN BEUNINGEN Phone +49-40-37 709 -110, Fax 37 709 -199 E-Mail: vanbeuningen@hafen-hamburg.de	St. Petersburg	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) St. Petersburg Representative Office Ul. Sozialisticheskaya 14 A, Business Center Owental, Office 304, RU-191119 St. Petersburg Phone +7-812-332 71 40, Fax 332 71 41 Representative: NATALIA KAPKAJEWA E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
Controlling/ Finance	BERND AHLF Phone +49-40-37 709 -140, Fax 37 709 -149 E-Mail: ahlf@hafen-hamburg.de	Hongkong Hong Kong	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Hong Kong, South China & Vietnam Representative Office c/o German Industry and Commerce Ltd. 3601 Lippo Tower One, Lippo Centre, 89 Queensway, Hong Kong Phone +85-2-25 26 54 81, Fax 28 10 60 93 Representative: EKKEHARD GOETTING E-Mail: info@hongkong.ahk.de
Dresden	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Deutschland-Ost Magdeburger Str. 58, D-01067 Dresden Phone +49-351-498 21 67, Fax 498 21 70 Representative: KARL-HEINZ TIMMEL E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de	Seoul	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) Korea Representative Office Rm No. 317, Pyung Chon Hyundai I-Space Bldg., # 1608-2, Gwan Yang-Dong, Dong Ahn-ku, An Yang City, Kyung Ki-do, Korea 431-060 Phone 82-2-31-385 15 22, Fax 385 15 23 Representative: HO YOUNG LEE E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
München Munich	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Deutschland-Süd Nymphenburger Straße 81, D-80636 München Phone +49 89-18 60 97, Fax 1 23 54 83 Representative: JÜRGEN BEHRENS E-Mail: munich@hafen-hamburg.de	Shanghai	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.) China Representative Office Hamburg Liaison Office Shanghai c/o Delegation of German Industry & Commerce Shanghai 29F POS Plaza, 1600 Century Avenue, Pudong 200122 Shanghai, P.R. China Phone +86-21-68 758 502, Fax: 758 531 Representative: LARS ANKE E-Mail: hamburg@sh.china.ahk.de
Wien Vienna	Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Wien Rennweg 17, A-1030 Wien Phone +43-1-7 12 54 84, Fax 71 25 48 499 Representative: ALEXANDER TILL E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de		
Budapest	Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.). Budapest Representative Office Apáczai Csere János utca 11, H-1052 Budapest V Phone +36-1-2 66 20 39, Fax 3 17 72 55 Representative: DR. LÁSZLÓ PÉCHY E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de		

WILLIS GMBH & CO. KG GOTENSTR. 12 20097 HAMBURG	 WILLIS IHR VERSICHERUNGSMAKLER IM HAFEN	TEL.: 040/ 84 00 40- 0 FAX: 040/ 84 00 40- 1650 WWW.WILLIS.COM
--	---	--



Services for Ship and Cargo

- Terminal operation
- Stevedoring
- Lashing & securing
- Export packing
- Port logistics projects

Buss Ports operates four efficient multi-purpose terminals in Hamburg and in Sassnitz. A fifth terminal in Stade-Bützfleth will open in 2009. Buss Ports offers a complete range of port services and port logistics projects.

Buss Group GmbH & Co. KG
Reiherdamm 44 · 20457 Hamburg · Germany
Phone: +49 (0)40 3198-0
Fax: +49 (0)40 3198-2000
info@buss-ports.de · www.buss-ports.de



Buss Hansa Terminal



Buss Ross Terminal



Buss Kuhwerder Terminal



Sea Terminal Sassnitz



Stade Bützfleth (as of 2009)

SIE WOLLEN NACH ZÜRICH, WARSCHAU, BRATISLAVA? WILLKOMMEN BEI DER HHLA!



Brücke nach Europa: Mit ihrem kompletten Netzwerk zwischen Überseehafen und Hinterland macht die HHLA Hamburg zur führenden europäischen Containerdrehscheibe im Asienverkehr. Und wir wachsen weiter: Die Leistung unserer effizienten Containerterminals, aufkommenstarken Transportsysteme und umfassenden Logistikaktivitäten wird sich in den kommenden Jahren mehr als verdoppeln. www.hhla.de

DIE WELT WÄCHST ZUSAMMEN.